



**Republika e Kosovës**  
**Republika Kosova - Republic of Kosovo**  
*Qeveria - Vlada - Government*

---

**PROJEKTLIGJI PËR TREGTINË E MALLRAVE STRATEGJIKE**

**DRAFT LAW FOR THE TRADE OF STRATEGIC GOODS**

**NACRT ZAKONA ZA TRGOVINU STRATEŠKOM ROBO**



<b>REPUBLIKA E KOSOVËS KUVENDI</b>	<b>REPUBLIC OF KOSOVO, ASSEMBLY</b>	<b>REPUBLIKA KOSOVA SKUPŠTINA</b>
<p>Në bazë të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p>	<p>Based on the Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p>	<p>Na osnovu člana 65 (1) Ustava Republike Kosova,</p>
<p>Miraton:</p>	<p>Adopts:</p>	<p>Usvaja:</p>
<p><b>LIGJIN PËR TREGTINË E MALLRAVE STRATEGJIKE</b></p>	<p><b>LAW FOR THE TRADE OF STRATEGIC GOODS</b></p>	<p><b>ZAKON O TRGOVINI STRATEŠKOM ROBOM</b></p>
<p><b>Neni 1 Qëllimi</b></p>	<p><b>Article 1 Aim</b></p>	<p><b>Član 1 Svrha</b></p>
<p>Ky ligj rregullon veprimtaritë e institucioneve shtetërore të Republikës së Kosovës në fushën e eksportit, importit dhe transitit të mallrave dhe shërbimeve strategjike, kontrollit, mbikëqyrjes, të drejtat dhe detyrimet e palëve që marrin pjesë në aktivitetet e biznesit nga kjo fushë për përdoruesin e fundit.</p>	<p>This law regulates the activities of the state institutions of the Republic of Kosovo in the field of export, import and transition of strategic goods and services, control, supervision, rights and obligations of parties taking part in the business activities from this field for the end user.</p>	<p>Ovaj zakon reguliše delatnost državnih institucija Republike Kosovo iz oblasti izvoza, uvoza i tranzita strateških roba i strateških usluga; kontrole, nadzora, prava i dužnosti stranaka koje učestvuju u poslovnim aktivnostima iz ove oblasti za krajnjeg korisnika.</p>
<p><b>Neni 2 Përkufizimet</b></p>	<p><b>Article 2 Definitions</b></p>	<p><b>Član 2 Ograničenja</b></p>
<p>1. Shprehjet e përdorura në këtë ligj kanë</p>	<p>1. In accordance with this law the terms</p>	<p>1. Izrazi koji se koriste u tekstu zakona</p>



<p>këtë kuptim:</p> <p>1.1. <b>Qeveria</b> - nënkupton Qeverinë e Republikës së Kosovës.</p> <p>1.2. <b>Ministria</b> - nënkupton Ministrinë e Tregtisë dhe Industrisë.</p> <p>1.3. <b>Mallrat Strategjike</b> – nënkupton mallra të cilat për shkak të masave të sigurisë dhe të marrëveshjeve ndërkombëtare që rregullojnë ato bëhen strategjike dhe përfshijnë mallrat ushtarake si dhe mallrat e përdorimit të dyfishtë dhe mallra të tjera të cilat bëhen strategjike për shkak të përdorimit të fundit apo përdoruesit të fundit .</p> <p>1.4. <b>Mallrat ushtarake</b> - nënkuptohen mallrat të cilat janë kryesisht por jo ekskluzivisht, të projektuar, bashkuar, prodhuar ose të modifikuara për përdorim ushtarak dhe përfshijnë teknologjitë dhe programin që ka të bëjë me ato mallra, të përcaktuara në listën ushtarake.</p> <p>1.5. <b>Përdorim përfundimtar ushtarak</b> - nënkupton:</p> <p>1.5.1. Inkorporim në mallra ushtarake të radhitura në listën ushtarake;</p> <p>1.5.2. Përdorim i pajisjeve të prodhimit,</p>	<p>used in this law have this meaning:</p> <p>1.1. <b>Government</b> - means the Government of the Republic of Kosovo.</p> <p>1.2. <b>Ministry</b> – means the Ministry of Trade and Industry.</p> <p>1.3. <b>Strategic Goods</b> – shall mean goods that because of security measures and international agreements regulating them become strategic and include military goods and dual-use items and any other goods which become strategic due to their end use or end user.</p> <p>1.4. <b>Military goods</b> – means goods that are mostly but not exclusively, designed, assembled, manufactured or modified for military use and include technologies and software related to such goods, specified in the military list</p> <p>1.5. <b>Military end use</b> - means:</p> <p>1.5.1. Incorporation with “military goods” listed in military list;</p> <p>1.5.2. Use of production, testing and</p>	<p>imaju sledeća značenja:</p> <p>1.1. <b>Vlada</b> –podrazumeva Vladu Republike Kosovo;</p> <p>1.2. <b>Ministarstvo</b> – podrazumeva Ministarstvo Trgovine i Industrije.</p> <p>1.3. <b>Strateška roba</b> – predstavlja vojnu robu i robu sa dvojnomo upotrebom. podrazumeva robu koja zbog mera bezbednosti kao i međunarodnih sporazuma koja to regulišu postaju strateška i obuhvataju vojnu opremu kao i robu koja se dvostruko može koristiti kao i drugu robu koja postaju strateška zbog njenog krajnjeg korišćenja ili njenog trošenja.</p> <p>1.4. <b>Vojna roba</b>– podrazumeva robu koja je namenjena ali ne i isključivo koja je projektovana sastavljenja, proizvedena ili modifikovana za vojnu upotrebu i koja obuhvata tehnologiju i program koja je namenjena za tu vrstu robe , navedene u spisku robe za vojnu upotrebu.</p> <p>1.5. <b>Završna vojna upotreba</b> – podrazumeva:</p> <p>1.5.1. Uključenje u vojne robe nabrojane u vojnoj listi, spisku;</p> <p>1.5.2. Korišćenje opreme za proizvodnju,</p>
--	--	--



<p>testimit, analitike si dhe të komponenteve të tyre, për zhvillimin, prodhimin ose mirëmbajtjen e mallrave ushtarake të numeruara në listën e lartpërmendur;</p> <p>1.5.3. Përdorim i çdo prodhimi të papërfunduar në fabrikën për prodhimin e mallrave ushtarake;</p> <p>1.6. Mallrat për përdorim të dyfishtë - nënkuptojnë mallrat, përfshirë programet dhe teknologjinë kompjuterike, të cilat mund të përdoren si për qëllime civile, ashtu edhe për qëllime ushtarake dhe të përfshihen të gjitha mallrat të cilat mund të përdoren për qëllime jo-eksplozive të cilat në çfarëdo mënyre tjetër mund të ndihmojnë në prodhimin e armëve nukleare apo mjeteve të tjera eksplozive nukleare.</p> <p>1.7. <b>Shërbimet e ndërmjetësimit (brokerimit)</b> – nënkupton negociatat ose marrëveshjet kontraktuale për blerje, shitje ose furnizimi me mallra strategjike nga shteti i huaj për qëllim të transferimit të tyre në një shtet tjetër të tretë.</p> <p>1.8. <b>Ndërmjësues</b> – nënkupton personin në Kosovë dhe i cili merret me aktivitetet të ndërmjetësimit për qëllim të transferimit të mallrave strategjike nga një shtet i huaj në tjetër, Shërbime e</p>	<p>analytical equipments as well as their components, for development, production or maintenance of “military goods” listed above- the mentioned list;</p> <p>1.5.3. Use of any incomplete product in the factory for the production of “military goods” listed above in the mentioned list;.</p> <p>1.6. Dual-use items – means items, including software and technology, which could be used for both civil and military purposes, and shall include all goods which could be used for non-explosive purpose and assist in any way in the manufacture of nuclear weapons or other nuclear explosive devices.</p> <p>1.7. <b>Brokerage services</b> – means negotiations or contractual agreements for purchasing, selling or supplying strategic goods from a foreign country for the purpose of transferring them to a another third country.</p> <p>1.8. <b>Broker</b> – means a person located in Kosovo and who deals with brokerage activities for the purpose of transferring the strategic goods from one foreign country to another.. The brokerage</p>	<p>testiranje i analiziranje, kao i njihovih komponenti, za razvoj, proizvodnju ili održavanje vojnih robakoje su nabrojane, navedene u gore navedenom spisku;</p> <p>1.5.3. Upotreba bilo kojeg nezavršenog proizvoda u fabrici za proizvodnju vojnih roba;</p> <p>1.6. Roba za dvojnu upotrebu – podrazumvaju robu , uključujući programe i kompjutersku tehnologiju, koja se može koristiti i za civilne i za vojne svrhe i da bude obuhvaćena i roba koja se može koristiti za ne-eksplozivne svrhe koje na bilo koji način mogu pomoći u proizvodnji nuklearnog naoružanja ili bilo koje vrste nuklearnih eksplozivnih sredstava.</p> <p>1.7. <b>Posredničke Usluge (brokerske)</b> – podrazumeva pregovaranja ili ugovorni sporazumi za kupovinu, prodaju ili snabdevanje sa strateškom robom iz strane države sa ciljem njihovog prenosa u bilo koju treću državu.</p> <p>1.8. <b>Posrednik</b> – podrazumeva osobu sa Kosova koji se bavi aktivnostima posredovanja sa ciljem transfera strateških roba iz jedne države u jednj drugoj državi. Posredničke usluge se ne smatraju kao</p>
---	---	--



<p>brokerimit nuk konsiderohen edhe si shërbime shtesë.</p> <p>1.9. <b>Shërbimet shtesë</b> – nënkupton transportin, shërbimet financiare të sigurimit apo ri-sigurimit dhe reklamimi apo promovimi.</p> <p>1.10. <b>Eksporti i mallrave strategjike</b> - nënkupton dërgimin ose nxjerrjen e mallrave strategjike jashtë territorit të Kosovës duke e përfshirë ri-eksportimin e mallrave strategjike, transmetimin e softuerëve dhe të teknologjisë nga media elektronike, qoftë me faks, telefon, postë elektronike ose çfarëdo mjetesh të tjera elektronike në destinacion jashtë Kosovës.</p> <p>1.11. <b>Eksportues</b> - nënkupton personin fizik ose juridik në emër të të cilit bëhet deklarata e eksportit i cili mban kontratën me pranuesin e dërgesës në shtetin e huaj dhe ka autoritetin për të dërguar artikujt jashtë territorit doganor të Kosovës, të transmetojë ose të vë në dispozicion softuerin ose teknologjinë përmes medieve elektronike përfshirë faksin, telefonin, postën elektronike ose çfarëdo mjete tjetër elektronik në destinacion jashtë Kosovës.</p>	<p>services are not considered additional services.</p> <p>1.9. <b>Additional services</b>– means transport, financial services of insurance and reinsurance and advertisement or promotion.</p> <p>1.10. <b>Export of strategic goods</b> – means delivery or export outside the territory of Kosovo including re-export of strategic goods, transmission of software and technology through electronic media, including fax, phone, email, or any other electronic device with the destination outside Kosovo.</p> <p>1.11. <b>Exporter</b> – means natural or legal person on whose name the export statement is made and who has a contract with the recipient of delivery in the foreign country and has the authority to send the items outside of the customs territory of Kosovo, to transmit or make available the software or technology through electronic media, including fax, phone, email, or any other electronic device with the destination outside Kosovo.</p>	<p>dotatne usluge.</p> <p>1.9. <b>Dotatne usluge</b> – podrazumevaju transport, finansijske usluge bezbednosti ili ri - osiguranja kao i reklamiranja ili promovisanja.</p> <p>1.10. <b>Izvoz strateške robe</b> – znači slanje ili iznošenje strateških roba van teritorije Kosova, uključujući i ponovni izvoz strateških robe, transmisiju softvera i tehnologija putem elektronskih medija, putem faksa, telefona, elektronske pošte, ili bilo kojim drugim elektronskim putem sa destinacijom van Kosova.</p> <p>1.11. <b>Izvoznik</b> – podrazumeva pravno ili fizičko lice na čije ime se sačinjava deklaracija izvoza koji poseduje ugovor sa primaocem pošiljke u stranoj državi i ima autoritet, ovlašćenja za slanje artikla van carinske teritorije Kosova, da, da vrši slanje ili da učini dostupnim softver ili tehnologiju preko elektronskih medija uključujući faks, telefon, elektronsku poštu ili bilo koju drugu elektronsku opremu sa destinacijom van teritorije Kosova.</p>
--	---	--



<p>1.12. <b>Ri-eksportim</b> - nënkupton eksportimin e mallrave strategjike nga Kosova që paraprakisht janë importuar në Kosovë.</p> <p>1.13. <b>Import</b> - nënkupton hyrjen e mallrave strategjike ose transferimin e teknologjive në Kosovë në mënyrë të përkohshme dhe të përhershme në territorin të Republikës së Kosovës, përfshirë edhe ri-importin.</p> <p>1.14. <b>Importues</b> - nënkupton personin fizik ose juridik që merret me importimin e mallrave strategjike në Republikën e Kosovës.</p> <p>1.15. <b>Lëvizja transit</b> - nënkupton transferimin e mallrave strategjike përmes Kosovës nga një shtet i huaj në një shtet tjetër të huaj.</p> <p>1.16. <b>Transitor</b> - nënkupton personin fizik ose juridik që ka autoritetin ose përgjegjësinë për të transferuar mallrat strategjike përmes Kosovës.</p> <p>1.17. <b>Komisioni</b> - nënkupton Komisionin i cili aprovon licencat, anulon, pezullon, modifikon ose revokon licencën e dhënë për eksport, import dhe transit të mallrave</p>	<p>1.12. <b>Re-export</b> – means the export from Kosovo of strategic goods which were previously imported in Kosovo.</p> <p>1.13. <b>Import</b> – means entry of strategic goods or temporary and permanent transfer of technology in the territory of the Republic of Kosovo, including re-import.</p> <p>1.14. <b>Importer</b> – means natural or legal person who deals with the import of strategic goods in the Republic of Kosovo.</p> <p>1.15. <b>Transit circulation</b> – means a transshipment of strategic goods from one foreign country to another through Kosovo.</p> <p>1.16. <b>Transit person</b> – means natural or legal person who has the authority or responsibility for the transit of strategic goods through Kosovo.</p> <p>1.17. <b>Commission</b> – means the Commission which approves, annuls, suspends, modifies, or revokes the license for export, import and transit of strategic</p>	<p>1.12. <b>Ponovni Re-Izvoz</b> – označava izvoz strateških roba sa Kosova, koje su prethodno bile uvezene na Kosovu.</p> <p>1.13. <b>Uvoz</b> – znači ulazak, uvoz strateških roba ili transfer tehnologija na Kosovo na privremeni način ili za stalno na teritoriju Republike Kosovo, takođe uključujući ponovn.uvoz.</p> <p>1.14. <b>Uvoznik</b> – podrazumeva pravno ili fizičko lice koji se bavi uvozom strateških roba na teritoriju Republike Kosova.</p> <p>1.15. <b>Tranzitno kretanje</b> – podrazumeva transfer, kretanje strateških roba kroz Kosovo iz jedne strane države u jednu drugu stranu državu.</p> <p>1.16 <b>Tranzit</b> – podrazumeva pravno ili fizičko lice koje je autorizovan i ima odogovornost za tranzit strateške robe preko Kosova.</p> <p>1.17. <b>Komisija</b> – označava Komisiju koja odobrava licence, anulira, suspenduje, prepravlja ili povlači izdate licence za izvoz, uvoz i tranzit strateških roba.</p>
--	---	--



<p>strategjike.</p> <p>1.18. <b>Licencë</b> - nënkupton aktin të cilin e lëshon organi përgjegjës në bazë të kërkesës me shkrim që i autorizon eksportuesit dhe importuesit për ndërmarrjen e aktiviteteve të specifikuara me këtë ligj.</p> <p>1.19. <b>Licencë transite</b> - nënkupton dokumentin i cili jep të drejtën transitorit që të bart mallra strategjike përmes Kosovës sipas kushteve të përcaktuara në licencë.</p> <p>1.20. <b>Licencë e përgjithshme</b> -nënkupton autorizimin që i jepet personit për përdoruesin e fundit të drejtën që të importojë, kalojë transit ose eksportojë mallra strategjike ose të ofrojë shërbime strategjike nën kushtet dhe në shtetet e destinacionit të specifikuara në Licencën e përgjithshme;</p> <p>1.21. <b>Licencë Globale</b> - nënkupton autorizimin e dhënë një eksportuesi të caktuar në lidhje me një lloj ose kategori të mallrave strategjike ose shërbimeve strategjike që mund të vlen për eksporte te një ose më shumë përdorues të fundit të përcaktuar dhe/ose në një ose më shumë</p>	<p>goods.</p> <p>1.18. <b>License</b> – means the act issued by the responsible body based on the written request that authorizes the exporters and importers to perform the activities specified in this law.</p> <p>1.19. <b>Transit license</b> – means the document which gives the right to the transit person to carry strategic goods through Kosovo in accordance with the conditions specified in the license.</p> <p>1.20. <b>General license</b> –means the authorization given to a person, after receiving the Certificate on general license for the final user, to import, transit or export strategic goods or to provide strategic services under the conditions and in destination countries specified in the general License;</p> <p>1.21. <b>Global License</b> – means the authorization given to a certain exporter regarding one type or category of strategic goods or strategic services which may be valid for the exports to one or more designated final users and/or to one or more foreign countries;</p>	<p>1.18. <b>Licenca</b> – znači akt izdat od strane odgovornog tela na osnovu pismenog zahteva koji autorizuje izvoznike i uvoznike za preduzimanje aktivnosti specifikovanih ovim zakonom.</p> <p>1.19. <b>Tranzitna dozvola</b> – znači dokument koji daje pravo špediteru da prenosi stratešku robu kroz Kosovo na osnovu uslova navedenih u licenci.</p> <p>1.20. <b>Opšta Dozvola</b> – znači autorizaciju koja je data osobi za finalnog korisnika, pravo da uvozi, prolazi tranzitom ili izvozi strateške robe ili da nudi strateške usluge pod uslovima i u državama destinacijama specifikovanim u opštoj Licenci.</p> <p>1.21. <b>Globalna opšta licenca</b> – podrazumeva ovlašćenje datu jednom određenom izvozniku vezano za jedan tip ili kategoriju strateških roba ili strateških usluga koja može biti važeća za izvoz jednom ili više finalnih korisnika i/ili u jednom ili više stranih država.</p>
---	---	--



<p>shtete të huaja.</p> <p>1.22. <b>Certifikata ndërkombëtare e importit</b> - nënkupton dokumentin që përmban konfirmimin nga Komisioni qeveritar për kontroll të tregtisë me mallra dhe shërbime strategjike se pronari i mallrave ka marrë përsipër që të importojë mallrat me vlerë dhe në sasi të treguar në Kosovë dhe të mos rieksportojë mallrat pa licencën përkatëse ;</p> <p>1.23. <b>Certifikata e përdorimit të fundit</b> - nënkupton dokumentin që përmban konfirmimin nga përdoruesi i fundit se përdoruesi i fundit ka marrë përsipër që të importojë mallrat me vlerën dhe sasinë e treguar në Kosovë;</p> <p>1.24. <b>Certifikata për vërtetim të dorëzimit</b> – nënkupton dokumentin që përmban konfirmimin nga Komisioni se pranuesi i mallrave ka pranuar mallrat, me vlerën dhe sasinë e treguar në Kosovë.</p> <p>1.25. <b>Asistenca teknike</b> - nënkupton çdo mbështetje teknike në lidhje me riparimet, zhvillimin, prodhimin, bashkimin, testimin, mirëmbajtjen e mallrave strategjike, si dhe çdo shërbim tjetër</p>	<p>1.22. <b>International import Certificate</b> – means the document that contains the confirmation by the Governmental Commission for the inspection of market with strategic goods and services that the owner of goods has undertaken to import goods with specified value and quantity in Kosovo and not to re-export goods with respective license;</p> <p>1.23. <b>Certificate of end use</b> – means the document that contains the confirmation by the end user that he has undertaken to import goods with specified value and quantity in Kosovo;</p> <p>1.24. <b>Delivery verification Certificate</b> – means the document that contains the confirmation by the Commission that the recipient of the goods has received the goods, with the specified value and amount in Kosovo;</p> <p>1.25. <b>Technical assistance</b> – means any technical support related to repair, development, production, assembly, testing, maintenance of strategic goods, as well as any other technical service in the</p>	<p>1.22. <b>Međunarodni certifikat uvoza</b> – označava dokument koji sadrži odobrenje od strane Komisije za kontrolu trgovine strateškim robama i uslugama da je vlasnik dobara preuzeo na sebe odgovornost da uveze dobra u datoj vrednosti i količini na Kosovo i da ne vrši ponovni izvoz roba bez odgovarajuće licence.</p> <p>1.23. <b>Certifikat finalne upotrebe</b> – označava dokumenat koji sadrži odobrenje od strane finalnog korisnika kako je finalni korisnik prihvatio odgovornost na sebe da uveze robu date vrednosti i količine na Kosovo.</p> <p>1.24 <b>Certifikat za potvrdu isporuke</b> – označava dokument koji sadrži potvrdu od strane Komisije da je primalac roba primio svoju robu, vrednosti i količine određene na Kosovu;</p> <p>1.25. <b>Tehnička Pomoć</b> – znači bilo koja tehnička podrška povezana sa popravkama, razvojem, proizvodnim procesom, sastavljenjem, testiranjem, održavanjem strateških roba za vojnu</p>
---	---	--





<p>teknike në formë të udhëzimeve tekstuale apo gojore, trajnimit, transferimin e njohurive apo aftesive të biznesit apo shërbime tjera këshilluese.</p> <p>1.26. <b>Shenja ML</b> - nënkupton listen e mallrave ushtarake</p> <p>1.27. <b>Persona të padëshiruar</b> – nënkupton personat fizik dhe juridik në një vend të huaj, i cili është subjekt i transaksionit të shitjes së mallrave pa lejen dhe miratimin e eksportuesit</p> <p>1.28. <b>Institucionet e autorizuara të siguris-</b> nënkupton institucionet shtetërore të cilat me ligjet përkatëse kanë të drejtë të posedojnë dhe të mbajnë armë.</p>	<p>form of textual or verbal instructions, training, and transfer of business knowledge or skills or other consulting services;</p> <p>1.26. <b>Signs ML</b> – means the list of military goods</p> <p>1.27. <b>Unwanted persons</b> – – means natural and legal persons in a foreign country who is subject of the transaction of selling goods without a permit and approval of exporters.</p> <p>1.28. <b>Authorised Security Institutions</b> means the state institutions which are by relevant laws allowed to possess and carry weapons.</p>	<p>upotrebu, kao i bilo koju drugu tehničku pomoć u obliku tekstualnih ili usmenih uputstava, treninga, transfera sposobnosti iznanja o biznisu ili drugih savetodavnih usluga;</p> <p>1.26. <b>Znaci ML</b> – znaci spisak bojnih robe;</p> <p>1.27. <b>Nepoželjno lica</b> -svako fizičko ili pravno lice s u jednoj stranoj državi, koji je subjekat transakcije prodaje robe bez znanja, odobrenja i saglasnosti izvoznika.</p> <p>1.28 <b>Ovlaščene insitucije bezbednosti</b> - što porazumeva državne institucije koji sa odgovarajućim zakonima imaju pravo da poseduju i nose oružje.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 3 Komisioni</b></p> <p>1. Komisioni formohet me vendim të Qeverisë së Kosovës.</p> <p>2. Komisioni përbëhet nga 5 anëtarë dhe zëvendës anëtarë, përfaqësuesë të:</p> <p>2.1. Ministrisë së Tregtisë dhe Industrisë (MTI);</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 3 Commission</b></p> <p>1. The Commission is established by the decision of the Government of Kosovo.</p> <p>2. The Commission consists of 5 members and deputy members, representatives:</p> <p>2.1. Ministry of Trade and Industry (MTI);</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 3 Komisija</b></p> <p>1. Komisija se formira odlukom Vlade Kosova.</p> <p>2. Komisija se sastoji od pet članova i zamenika članova, predstvanika:</p> <p>2.1. Ministarstva Trgovine i Industrije (MTI);</p>



<p>2.2. Ministrisë së Punëve të Jashtme (MPJ);</p> <p>2.3. Ministrisë së Forcës së Sigurisë së Kosovës (FSK);</p> <p>2.4. Ministrisë së Ekonomisë dhe Financave (MEF);</p> <p>2.5. Ministria së Punëve të Brendshme (MPB).</p> <p>3. Çdo anëtar ose zëvendës-anëtar i komisionit është përgjegjës për çështjet që ndërlidhen brenda kompetencave të Ministrisë që përfaqësojnë.</p> <p>4. Komisioni do të aprovon, anulon, pezullon, modifikon dhe revokon licencat e dhëna për eksport, import, shërbime dhe transit të mallrave strategjike.</p> <p>5. Komisioni do të përcaktoj klasifikimin e mallrave dhe shërbimeve strategjike.</p> <p>6. Anëtarët dhe zëvendësit e Komisionit emërohen dhe shkarkohen nga Qeveria në bazë të propozimeve nga Ministrat përgjegjës.</p> <p>7. Komisioni kryesohet nga përfaqësuesi i Ministrisë së Tregtisë dhe Industrisë (MTI).</p>	<p>2.2. Ministry of Foreign Affairs (MFA);</p> <p>2.3. Ministry of Kosovo Security Force (KSF);</p> <p>2.4. Ministry of Economy and Finance (MEF);</p> <p>2.5. Ministry of Internal Affairs (MIA).</p> <p>3. Each member or deputy-member of the commission is responsible for the matters that pertain within the competencies of the Ministry they represent.</p> <p>4. The Commission shall approve, annul, suspend, modify and revoke the licenses for export, import, services and transit of strategic goods.</p> <p>5. The Commission shall determine the listing of strategic goods and services.</p> <p>6. Members and deputies of the Commission are appointed and dismissed by the the Government of Kosovo based on the proposals of the responsible Ministers.</p> <p>7. The Commission is headed by the representative of the Ministry of Trade and Industry (MTI).</p>	<p>2.2. Ministarstva Inostranih Poslova (MIP);</p> <p>2.3. Ministarstva Kosovske Snage Bezbednosti (KSB) i</p> <p>2.4. Ministarstva Ekonomije i Finansija (MEF)</p> <p>2.5. Ministarstva Unutrašnjih Poslova (MUP)</p> <p>3. Svaki član ili njegov zamenik pri Komisiji je odgovoran za pitanja koja su povezana sa kompetencijama Ministarstva koje on predstavlja.</p> <p>4. Komisija će da odobrava, anulira, otkazuje, modifikuje i ukida licence izdate za izvoz, uvoz, usluge i tranzit strateških dobara.</p> <p>5. Komisija će da izvrši klasifikaciju strateških roba i usluga.</p> <p>6. Članovi Komisije i njihovi zamenici se imenuju i raspuštaju od Vlade, bazirano na preporukama odgovornih Ministara.</p> <p>7. Komisijom predsedava predstavnik Ministarstva Trgovine i Industrije (MTI).</p>
--	---	---



<p>8. Aprovimi për eksport dhe import të mallrave dhe shërbimeve strategjike jepet nga Komisioni me konsensus. Në rast të mungesës së një prej anëtarëve të Komisionit, e drejta për të votuar i bartet zëvendësit të tij.</p>	<p>8. Approval for the export and import of strategic goods and services is given by the Commission with the consensus of all members of the Commission. In case of the absence of one of the members of the Commission, the right to vote is transferred to his deputy.</p>	<p>8. Odobrenje izvoza ili uvoza strateških roba i usluga se daje od strane Komisije konsenzusom svih članova Komisije. U slučaju odsustva jednog od članova Komisije, pravo glasa se daje njegovoj zameni.</p>
<p>9. Ministritë dhe subjektet e tjera do të ofrojnë këshilla me kërkesë të Komisionit.</p>	<p>9. Ministries and other subjects shall give advice upon the request of the Commission.</p>	<p>9. Ministarstva i drugi subjekti će ponuditi savete na zahtev Komisije.</p>
<p>10. Anëtarët e përkohshëm të Komisionit përfaqësojnë interesat e Ministrive tjera të cilët propozohen nga Ministritë përgjegjëse, marrin pjesë në takime dhe sipas nevojës japin mendimin profesional për mallrat strategjike.</p>	<p>10. The temporary members of the Commission, who represent the interests of other Ministries and who are proposed by the responsible ministries shall attend the meetings and as required shall give their professional opinion about the strategic goods.</p>	<p>10. Članovi privremeni predstavljaju interese drugih Ministarstava koji se predlažu od strane odgovornih ministarstava učestvuju na sastancima i po potrebi daju profesionalno mišljenje za strateške robe.</p>
<p>11. Komisioni sipas nevoje kërkon këshillë nga Agjensia e Inteligjencës e Kosovës për eksport të mallrave strategjike.</p>	<p>11. Commission by advice as required by the Kosovo Intelligence Agency for the export of strategic goods</p>	<p>11. Komisija po potrebi traži savete od strane Agencije za Inteligenciju na Kosoovu za određeni izvoz strateških roba.</p>
<p>12. Nëse ndonjë nga përfaqësuesit e Komisionit nuk janë në gjendje për të dhënë aprovimin brenda 15 ditësh, nga takimi i Komisionit, atëherë Ministri i Tregtisë dhe Industrisë kërkon arsyetimin me shkrim nga Ministri përgjegjës për</p>	<p>12. If one of the representatives of the Commission is not able to give an approval within 15 days, in the Commission's meeting, then the Minister of Trade and Industry shall request written explanation from the responsible minister</p>	<p>12. Ako neko od predstavnika Komisije nije u mogućnosti da obezbedi njegovu odobrenje u okviru od 15 dana od sastanka Komisije, onda Ministar za Trgovinu i Industriju zahteva pismeno objašnjenje od odgovarajućeg Ministra vezano za</p>



<p>lëndën përkatëse.</p> <p>13. Qeveria sipas propozimit të Ministrisë miraton Akt nënligjor të Komisionit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 4</b></p> <p>1. Ministria është institucioni përgjegjës që bën kontrollimin e mallrave strategjike dhe i kryen punët profesionale administrative për komisionin.</p> <p>2. Me qëllim të zbatimit të pragrafit 1 Ministria themelon njësinë përkatëse për kontrollimin e mallrave strategjike.</p> <p>3. Organizimi, fushëveprimtaria dhe funksionimi i njësisë përkatëse rregullohet me akt nënligjor, të cilin e miraton Qeveria sipas propozimit të Ministrisë.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 5</b></p> <p>Nëse Procedura e lëshimit të licencës së eksportit, importit dhe transitit të mallrave dhe shërbimeve strategjike nuk është e rregulluar me këtë ligj zbatohen dispozitat e ligjeve tjera në fuqi.</p>	<p>with regards to the respective subject.</p> <p>12. The Government approves the proposal of Ministry Commission sublegal acts.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 4</b></p> <p>1. Ministry is responsible institution that performs control of strategic goods, and dose administrative works for the commission.</p> <p>2. In order to implement Paragraph 1, the Ministry establish the respective unit for Strategy Control.</p> <p>3. Respective unit organization, field of action, and fictionalization shall be regulated through sublegal acts which will issued by Minister.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 5</b></p> <p>Unless otherwise regulated by this Law, for the procedures of issuance of licenses for export, import and transit, as well as for the offering of services for the strategic goods, the other Laws in force are implemented.</p>	<p>konkretnopitanje.</p> <p>13. Vlada na predlog ministara usvaji ce Podzakonski akt o Radu Komisije.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 4</b></p> <p>1. Ministarstvo je institucija odgovorna za izradu strateških roba nadzor obavlja upravne i stručne poslove za Komisiju.</p> <p>2. U cilju provedbe stava 1 Ministarstvo osniva odgovarajući jedinice za kontrolu strateške Robe.</p> <p>3. Odgovarajući jedinice Organizacija, djelokrug i funkcioniranje određene Agencije uređuje se podzakonskim aktom kojeg usvaja Vlada a na prelog Ministra.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 5</b></p> <p>Ako Procedure za izdavanje licence za izvoz i tranzit ili uvoz strateških roba i usluga nije regulisan ovim zakonom, primenjivaće se odredbe drugih zakona koji su na snazi.</p>
---	---	--



<b>Neni 6</b> <b>Eksportimi i mallrave dhe shërbimeve strategjike</b>	<b>Article 6</b> <b>Export and Import of strategic goods and services</b>	<b>Član 6</b> <b>Izvoz strateških roba i usluga</b>
<p>Qeveria me propozim të Ministrisë miraton Vendimin për përpilimin e listës së mallrave dhe shërbimeve strategjike në pajtim me listën e mallrave strategjike të Bashkësisë Evropiane.</p>	<p>The Government with a proposal by the Ministry, through a Decision adopts the list of non-military lethal goods for commercial purposes.</p>	<p>Vlada na predlog Ministarstva usvaja Odluku za pripremanje spiska strateških roba i usluga, u skladu sa spiskom strateških roba i usluga Evropske Zajednice.</p>
<b>Neni 7</b>	<b>Article 7</b>	<b>Član 7</b>
<p>1. Ministria lëshon licencë eksporti ose importit për secilin lloj të eksportit ose importit veç e veç.</p> <p>2. Licenca sipas paragrafit 1 të këtij neni, lëshohet në kohëzgjatje deri në gjashtë muaj.</p> <p>3. Me propozimin e komisionit, Ministri me akt nënligjor përcakton formën dhe përmbajtjen e licencës nga paragrafi 1 i këtij neni.</p> <p>4. Eksporti dhe importi i mallrave dhe shërbimeve strategjike kryhet në bazë të licencës së lëshuar nga Ministria me aprovimin e Komisionit.</p> <p>5. Licenca për eksport kërkohet edhe kur</p>	<p>1. The Ministry issues export or import licenses for every export or import separately.</p> <p>2. The license, based on the paragraph 1 of this Article, is issued with duration up to six months.</p> <p>3. With a proposal by Commission, the Minister through a sublegal acts defines the form and content of license from the paragraph 1 of this Article.</p> <p>4. Export and import of the strategic goods and services is done based on the license issued by the Ministry, with the approval by the Commission.</p> <p>5. The license for export is required even</p>	<p>1. Ministarstvo izdaje izvozne ili uvozne dozvole posebno za svaki izvoz ili uvoz.</p> <p>2. Dozvola, u skladu sa paragrafom 1 ovog Člana, se izdaje sa trajanjem do šest meseci.</p> <p>3. Uz predlog Komisije, Ministar kroz posebnu Uredbu definiše formu i sadržaj dozvole iz paragrafa 1 ovog Člana.</p> <p>4. Izvoz i uvoz strateških roba i usluga se obavlja u skladu sa dozvolom izdatom od strane Ministarstva, sa odobrenjem od strane Komisije.</p> <p>5. Dozvola za izvoz se traži i kada je reč za</p>



<p>bëhet fjalë për eksportimin e mallrave të cilat nuk janë shënuar në dispozitat e këtij ligji, por kur Ministria e ka lajmëruar eksportuesin:</p> <p>5.1. Pas informatave të autoriteteve pergjegjese nga vendi i destinacionit qe mallrat strategjike ne pytje janë apo mund të përdoren, në tërësi ose pjesërisht, për perdorim ne lidhje me zhvillimin, prodhimin, trajtimin, veprimin, mirëmbajtjen, deponimin, identifikimin, zbulimin ose përhapjen e armëve kimike, biologjike ose bërthamore apo mjeteve të tjera bërthamore, mjeteve atomike apo zhvillimin, prodhimin, mirëmbajtjen dhe deponimin e raketave të afta për dërgimin e armëve të tilla;</p> <p>5.2. Për mallrat strategjike në rast se vendi qe blen ose vendi i destinacionit është subjekt i embargos se armëve të miratuar nga Këshilli I Sigurise të OKB-së,, respektivisht veprimet në bazë të vendimit të Organizatës për Siguri dhe Bashkëpunim Evropian (OSBE) ose të Bashkimit Evropian, dhe në qoftë se eksportuesi ka qenë i informuar nga ana e Ministrisë se artikujt në fjalë janë apo kanë mundur të kenë për qëllim, në tërësi apo pjesërisht, përdorimin përfundimtar për qëllime ushtarake.</p>	<p>when there is export of goods which are not defined by the provisions of this Law, but when the Ministry has informed the exporter;</p> <p>5.1. Following information of the responsible authority of the country of destination that the strategic goods in question are or may be used, fully or partially, for use in connection with development, production, handling, operation, maintenance, storage, identification, detection or dissemination of chemical, biological or nuclear weapons or other nuclear devices atomic devices or the development, production, maintenance or storage of missiles capable of delivering such weapons;</p> <p>5.2. For strategic goods if the purchasing country or country of destination is subject to an arms embargo adopted by the UN Security Council, respectively actions based on the decision of the Organization for Security and Cooperation in Europe (OSCE) or of the European Union, and if the exporter has been informed by the Ministry that the items in question are or may be intended, entirely or partially, for military end use.</p>	<p>izvoz roba koje nisu obeležene odredbama ovog zakona, ali kada je Ministarstvo obavestilo izvoznika;</p> <p>5.1. Posle dobijanja informacija od određenih ovlašćenih organa iz mesta za destinaciju strateških roba o kome je reč ili mogu da se koriste ž, u potpunosti ili delimično, za upotrebu u cilju razvoja, proizvodnje, ouke, delovanja, održavanja, skladištenja, identifikaciju, otkrivanja o proširenju hemijskog nauružanj, bilološkog ili atomskog ili drugih atomskih sredstava, atomskih sredstava ili razvoja, proizvodnje, održavanja i skladištenja raketa sposobnih za slanje takvog nauružanja;</p> <p>5.2 Za streteške robu u slučaju kada zemlja koja kupuje ili zemlje u kojoj je krajnija destinacija, odredište je subjekat embarga od usvojen od strane Saveta Bezbednosti OUN-ja, odnosno, odluke koje je delovanje shondo odluci Organizacije za bezbedost i saradnji u Evropi (OSBE) ili Evropske Zajednice, i ako je izvoznik bio upoznat od strane određenog Minstarstva, da artikli o kome se govori su ili mobli su biti upotrebljeni sa ciljem u potpunosti ili delimično korišćeni u vojne svrhe.</p>
--	---	---



<p>5.3 Përfshirjen në mallra për qëllime ushtarake nga lista ushtarake.</p> <p>5.4. Përdorimin e pajisjeve për prodhimin, testimin apo analizën e komponentëve të tyre, për zhvillimin, prodhimin ose mirëmbajtjen e mallrave për përdorime ushtarake nga lista ushtarake;</p> <p>5.5. Përdorimin e çfarëdo malli të papërfunduar në fabrikën për prodhimin e mallrave për qëllime ushtarake të numruara në listën ushtarake.</p> <p>5.6. Për mallrat me përdorim të dyfishtë të cilat janë apo mund të jenë me qëllim, në tërësi apo pjesërisht për përdorim si pjesë ose komponentë të mallrave me qëllime ushtarake nga lista ushtarake, të cilat janë eksportuar nga Republika e Kosovës pa licencë për eksport ose në kundërshtim me licencën e lëshuar për eksport.</p> <p>6. Nëse eksportuesi e din se mallrat të cilat ka për qëllim t'i eksportoje nuk ceken në dispozitat e këtij ligji, dhe janë të dedikuara në tërësi apo pjesërisht për cilin do nga qëllimet e cekura nga paragrafi 5.2 i këtij neni duhet për këtë ta lajmërojë Ministrinë e cila do të vendos se a duhet</p>	<p>5.3. Incorporation in the goods for military purposes from the military list.</p> <p>5.4. Use of production, test or analytical equipment and components therefor, for the development, production or maintenance of goods for military use from the military list;</p> <p>5.5. Use of any kind of unfinished goods in a factory for production of goods for military use listed in the military list.</p> <p>5.6. For the strategic goods which are or may be intended, entirely or partially, for use as parts or components of the goods for military use from the military list, which were exported by the Republic of Kosovo without exporting license or in contradiction with the issued license for export.</p> <p>6. If the exporter is aware that the goods which it intends to export are not mentioned in the provisions of this law, and are dedicated entirely or partially for any of the purposes pointed in paragraph 5.2 of this article, should inform the Ministry about this, which will decide</p>	<p>5.3. Uključivanje u robe za vojne potrebe iz spiska roba za vojnu upotrebu.</p> <p>5.4 Upotreba opreme za proizvodnju, testiranje i analizu njihovih komponenti, razvoj, proizvodnju ili održavanje opreme za vojnu upotrebu iz liste roba za vojnu upotrebu;</p> <p>5.5. Upotreba bilo koje neobrađene robe u fabrici za proizvodnju roba za vojnu upotrebu iz liste roba za vojnu upotrebu;</p> <p>5.6. Za robu sa dvojnomo upotrebom koje jesu ili mogu biti, u potpunosti ili delimično, kao deo ili komponenta roba za vojnu upotrebu iz liste roba za vojnu upotrebu, koje se izvoze iz Republike Kosova bez dozvole za izvoz ili u suprotnosti sa izdatom dozvolom za izvoz.</p> <p>6. Ako je izvoznik svestan da tu određenu robu koje namerava da izveze nisu spomenute u odredbama ovog zakona, i da su u potpunosti ili delimično namenjene za bilo koju od namera navedenih u stavu 5.2 ovog člana, za ovo treba da obavesti Ministarstvo o tome, koje će odlučiti da li je</p>
---	--	--



<p>leje për atë lloj eksporti.</p> <p>7. Licenca lëshohet nga Ministria me aprovimin e Komisionit me përjashtim në rastet kur:</p> <p>7.1. Autorizimi për importin e mallrave strategjike të caktuara për FSK-në dhe Institucionet Shtetërore të Autorizuara të Sigurisë lëshohen nga Ministria e Forcës së Sigurisë ose Ministria e Punëve të Brendshme;</p> <p>7.2. Autorizimi për eksportin e përkohshëm të mallrave strategjike për Ministrinë e Forcës së Sigurisë dhe Institucionet Shtetërore të Autorizuara të Sigurisë lëshohen nga Ministria e Forcës së Sigurisë ose Ministria e Punëve të Brendshme;</p> <p>7.3. Autorizimi për importin e mallrave strategjike të pranuar si donacione nga Qeveria e Kosovës do të lëshohet nga Ministria e Forcës së Sigurisë ose Ministria e Punëve të Brendshme, nëse mallrat e tilla janë të caktuar dhe të bien brenda kompetencës së tyre apo kompetencat e Institucioneve Shtetërore të Autorizuara të Sigurisë;</p> <p>7.4. Autorizimi për eksportin e mallrave strategjike bazuar në marrëveshjet e</p>	<p>whether a license is needed for such kind of export.</p> <p>7. The license is issued by the Ministry with the approval of the Commission, except the cases when:</p> <p>7.1. Authorization for import of strategic goods dedicated for KSF and Authorised State Security Institutions are issued by the Ministry of Security Force or the Ministry of Interior Affairs;</p> <p>7.2. Authorization for temporary export of strategic goods for the Ministry of Security Force and the Authorised State Security Institutions are issued by the Ministry of Security Force or the Ministry of Interior Affairs;</p> <p>7.3. Authorization for import of strategic goods received as donations by the Kosovo Government will be issued by the Ministry of Security Force or the Ministry of Interior Affairs, if such goods are defined to become part of their competencies or the competencies of the Authorised State Security Institutions;</p> <p>7.4. Authorization for export of strategic goods based on the agreements signed by</p>	<p>potrebna dozvola za takvu vrstu izvoza.</p> <p>7. Licenca se izdaje od strane Ministarstva uz odobrenje Komisije, osim slučajeva kada:</p> <p>7.1. Ovlašćenje za uvoz strateških roba određenih za KSS iu Nadležne Državne Institucije Bezbednosti Kosova izdaju se od strane Ministarstva Sigurnosnih Snaga ili Ministarstva Unutrašnjih Poslova;</p> <p>7.2. Autorizacija Ovlašćenje za privremeni izvoz strateških roba za Ministarstvo Sigurnosnih Snaga i Državnih Ovlašćenih Bezbednosnih Institucija izadaju se od strane strane Ministarstva Sigurnosnih Snaga ili Ministarstva Unutrašnjih Poslova;</p> <p>7.3. Autorizacija Ovlašćenje za uvoz strateških roba dobijenih kao donacije od strane Kosovske Vlade bit će izdata od strane Ministarstva Sigurnosnih Snaga ili Ministarstva Unutrašnjih Poslova, ako je takva roba određena ili spadaju u njihovu nadležnost ili u nadležnosti Državnih institucije sigurnosnoh ovlašćenih snaga.</p> <p>7.4. Ovlašćenje za izvoz strateških roba zasnovana na sporazumima potpisanim od</p>
---	---	--





<p>nënshkruara nga Qeveria e Republikës së Kosovës do të lëshohet nga Ministria e Forcës së Sigurisë;</p> <p>7.5. Autorizimi për eksportin e mallrave dhe shërbimeve strategjike që veprojnë brenda kuadrit të një misioni ushtarak apo humanitar do të lëshohet nga Ministria e Forcës së Sigurisë;</p> <p>7.6. Autorizimi për eksport, import dhe transit të mallrave strategjike që do të përdoret për veprimtaritë të hulumtimeve që kanë qëllim të zbatimit të këtij ligji do të lëshohet nga zyret përkatëse Qeveritare që janë të autorizuar për të zbatuar këtë ligj;</p> <p>7.7. Licencën transite për kalim nëpër Territorin e Republikës së Kosovës e lëshon Ministria e Punëve të Brendshme.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 8</b></p> <p>1. Me kërkesën e importuesit Ministria lëshon vërtetimin për përdoruesin e fundit për importin e mallrave dhe shërbimeve strategjike.</p> <p>2. Ministria me akt nënligjor përcakton formën dhe përmbajtjen e vërtetimit sipas paragrafit 1 të këtij neni.</p>	<p>the Government of the Republic of Kosovo will be issued by the Ministry of Security Force;</p> <p>7.5. Authorization for export of strategic goods and services which operate as part of a military or humanitarian mission will be issued by the Ministry of Security Force;</p> <p>7.6. Authorization for export, import and transit of strategic goods which will be used for research activities which aim at implementation of this law will be issued by relevant Governmental office which are authorized to implement this law;</p> <p>7.7. The transit license for passage through the Territory of the Republic of Kosovo is issued by the Ministry of Internal Affairs.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 8</b></p> <p>1. Upon request by the importer, the Ministry issues and end user certificate for the end user for the import of strategic goods and services.</p> <p>2. The Minister through a sublegal acts defines the form and content of the certificate based on the paragraph 1 of this Article.</p>	<p>strane Vlade Republike Kosovo će biti izdate od strane Ministarstva Sigurnosnih Snaga;</p> <p>7.5. Ovlašćenje za izvoz strateških roba i usluga koje deluju unutar jedne vojne ili humanitarne misije će biti izdata od strane Ministarstva Sigurnosnih Snaga;</p> <p>7.6. Ovlašćenje za izvoz, uvoz i tranzit strateških roba koje će biti korišćene za istraživačke aktivnosti koje imaju za cilj sprovođenje ovog zakona će biti izdata od odgovarajućih kancelarija Vlade koje su ovlašćene da sprovode ovaj zakon;</p> <p>7.7. Licencu za tranzit preko Teritorije Republike Kosovo izdaje Ministarstvo Unutrašnjih Poslova.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 8</b></p> <p>1. Na zahtev uvoznika, Ministarstvo izdaje uverenje za krajnjeg korisnika za uvoz strateških roba i usluga.</p> <p>2. Ministarstvo kroz Uredbu definiše formu i sadržaj uverenja bazirano na paragrafu 1 ovog Člana.</p>
---	--	---



<b>Neni 9</b> <b>Regjistrimi në regjistër</b>	<b>Article 9</b> <b>Registration in the register</b>	<b>Član 9</b> <b>Upis na registar</b>
<p>1. Para fillimit të aktivitetit të eksportit dhe importit, personat që ushtrojnë këtë aktivitet janë të detyruar të regjistrohen në regjistrin e eksportuesve dhe importuesve të mallrave dhe shërbimeve strategjike.</p> <p>2. Regjistrimin në regjistër nga paragrafi 1 i këtij neni, e përpilon dhe menaxhon Ministria.</p> <p>3. Ministri miraton aktin nënligjor lidhur me mënyrën e mbajtjes së regjistrave nga paragrafi 1 i këtij neni.</p>	<p>1. Before starting the export and import activities, the persons performing these activities are obliged to register within the registry of exporters and importers of strategic goods and services.</p> <p>2. Registration in the registry from paragraph 1 of this Article is prepared and managed by the Ministry.</p> <p>3. The Minister adopts a aublegal acts for the way of maintenance of the registers from the paragraph 1 of this Article.</p>	<p>1. Pre otpočinjanja izvoznih ili uvoznih aktivnosti, osobe koje obavljaju ove aktivnosti su obavezne da se registruju u registar izvoznika i uvoznika strateških roba i usluga.</p> <p>2. Registracija u registar iz paragrafa 1 ovog Člana se priprema i upravlja od strane Ministarstva.</p> <p>3. Ministar usvaja Uredbu vezanu za način održavanja registra iz paragrafa 1 ovog Člana.</p>
<b>Neni 10</b>	<b>Article 10</b>	<b>Član 10</b>
<p>1. Regjistrimi në regjistrin e importuesve-eksportuesve dhe ofruesve te shërbimeve ne lidhje me mallrat strategjike do të jetë parakusht për të aplikuar për licencë për eksport ose import të mallrave ushtarake dhe shërbimeve strategjike.</p> <p>2. Regjistrimi në regjistër, do të jetë në bazë të kërkesës me shkrim dhe të nënshkruar nga personi përgjegjës të personit juridik.</p>	<p>1. Registry in the register of importers, exporters and bidders of services related to strategic goods will be precondition for application for license for export or import of strategic goods and services.</p> <p>2. Registry in the register will be done based on the written request, certified with a seal stamp and the signature of the responsible person of the legal entity.</p>	<p>1. Registrovanje u registru uvoznika-izvoznika i ponuđača usluga vezanih za strateške robe će biti preduslov za aplikaciju za licencu za uvoz ili izvoz vojne opreme i strateških i usluga.</p> <p>2. Registracija u registar će se obavljati u skladu sa pismenim zahtevom, i potpisan od odgovorne lice za pravno ili fizičko lice</p>



<p>3. Ministria do të krijojë dhe mirëmbajë Regjistrin e eksportuesve, importuesve dhe ofruesit e shërbimeve që lidhen me mallrat ushtarake.</p> <p>4. Kryesuesi, anëtarët dhe anëtarë të përkohshëm të Komisionit do të kenë të drejtën për qasje informatave të regjistrit.</p> <p>5. Palët e treta do të kenë qasje në regjistrin e specifikuar në paragrafin 1 të këtij neni në qoftë se palët kanë një interes të justifikuar aty.</p> <p>6. Ministria refuzon për të jap informacionin nëse interesi i aplikantit nuk ka justifikim të mjaftueshem, nëse qasja ose dhënia mund të dëmtojë interesat e personit që ka paraqitur për të cilat është aplikuar për qasje.</p> <p>7. Procedura për mirëmbajtjen e regjistrit përcaktohet me akt nënligjor të nxjerre nga Ministri.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 11</b> <b>Aplikimi për regjistrim në regjistër</b></p> <p>1. Parashtruesi i kërkesës është i obliguar të parashtrorë përveç kërkesës dokumentet si në vijim:</p>	<p>3. Ministry will create and maintain Register of exporters, importers and offerers of services connected with the military goods.</p> <p>4. Chairperson, members and alternative members of the Commission will have the right for informative access to registry.</p> <p>5. Third parties will have access to the registry specified in paragraph 1 of this article in case the parties have a justified interest in it.</p> <p>6. Ministry refuses to give the information if the interest of the applicant does not have adequate justification, if the access or delivery can damage interests of the person that has applied for which has been applied for access.</p> <p>7. Procedure for maintenance of the register defined with sublegal acts issued by the Minister.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 11</b> <b>Application for registration in registry</b></p> <p>1. The submitter of the request is obliged to submit besides the request, the documents listed below:</p>	<p>3. Ministarstvo će stvoriti i održavati Registar izvoznika, uvoznika i ponuđača usluga vezanih za vojne robe.</p> <p>4. Predsedavajući, članovi i alternativni članovi Komisije će imati pravo na informativni pristup registru.</p> <p>5. Treće stranke će imati pristup registru navedenom u paragrafu 1 ovog člana u slučaju da stranke imaju jedan opravdani interes u tome.</p> <p>6. Ministarstvo odbija da da informaciju ako interes podnosioca zahteva nema adekvatno opravdanje, ako pristup ili davanje može inormacija može da ošteti interese osobe koji je prijavio za koje je konkurisano za pristup.</p> <p>7. Procedura za održavanje registra će biti definisana uredbom izdatom od strane Ministra.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 11</b> <b>Prijava za registraciju u registar</b></p> <p>1. Podnosilac zahteva je obavezan da osim zahteva podnese i drugu dokumentaciju, kao u nastavku:</p>
---	--	---



<p>1.1. Një kopje të licences të lëshuar nga Ministria e Punëve të Brendshme në ushtrimin e aktiviteteve lidhur me tregti me arme, municion apo substances shpërthyes (nëse është e aplikueshme).</p> <p>1.2. Numri Fiskal;</p> <p>1.3. Certifikata e TVSH-së;</p> <p>1.4. Çertifikatën e Importit nga Doganat;</p> <p>1.5. Verifikimi i autoritetit kompetent se personi përgjegjës që vepron në emër të personit juridik nuk është nën hetime ose i dënuar për një vepër penale apo shkelje lidhur me "mallra strategjike" jo më shumë se gjashtë muaj;</p> <p>1.6. Emri i bankës dhe dokumentit të vërtetuar nga banka depozituese (një kopje të deklaratës bilancit të fundit dhe bilancine suksesit, një konfirmim se personi nuk ka qenë ka qene ne bllokade ne gjashtë muajt e fundit, një certificate me nenshkrim të depozituar);</p> <p>1.7. Një deklaratë mbi numrin dhe strukturën e punonjësve;</p> <p>1.8. Një deklaratë se personi përgjegjës që vepron në emër të personit juridik ose biznesi në fjalë është i obliguar të mundësojë organit kompetent mbikëqyrës për të ushtruar kontroll mbi eksportin përkatës dhe transaksioneve të importit, si</p>	<p>1.1. One copy of the license issued by the Ministry of Interior Affairs for execution of the activities for trade in weapons, ammunition or explosives (if applicable);</p> <p>1.2. Fiscal number;</p> <p>1.3. VAT Certificate</p> <p>1.4. The import certificate from the Customs;</p> <p>1.5. Verification by competent authority that the responsible person which acts on behalf of legal entity is not under investigation or is not convicted for a criminal case or breach connected with "strategic goods" for not more than six months;</p> <p>1.6. Name of the bank and the verified document from the depositing bank (copy of the condition of the last balance and the success balance, confirmation that the person has not been under blockade within the last six months, one copy of the certificate with the deposited signature);</p> <p>1.7. One declaration for the number and structure of the employees;</p> <p>1.8. One declaration that the responsible person that acts on behalf of a legal person or the actual business is obliged to enable the competent supervisory body to perform control over the given export and the transactions of import, as well as the</p>	<p>1.1. Jednu overeno kopiju odluke izdate od Ministarstva Unutrašnjih Poslova za izvršavanje aktivnosti za trgovinu sa oružjem, municiju ili eksplozivnih supstanci (ako je primenljivo).</p> <p>1.2. Fiskalni broj osobe;</p> <p>1.3. Certifikat PDV;</p> <p>1.4. Broj uverenja o izvozu od strane Carine;</p> <p>1.5. Verifikacija od kompetentnog autoriteta da odgovorna osoba koja deluje u ime pravnog subjekta nije osuđivan ili pod istragom ili da nije osuđivan za kriminalno delo ili kršenje vezano za „strateške robe“ ne više od šest meseci;</p> <p>1.6. Naziv banke i overeni dokument od strane banke o deponentu (kopija zadnjeg stanja računa i bilansa uspehauspeha, potvrdu da osoba nije bila pod blokadom u zadnjih šest meseci, jednu kopiju uverenja sa deponovanim potpisom);</p> <p>1.7. Jednu izjavu o broju i strukturi zaposlenih;</p> <p>1.8. Jednu izjavu da odgovorna osoba koja deluje u ime pravnog lica ili privrednika je u obavezan da omogućí kompetentnom nadzornom telu organu da vrši nadzor i kontrolu nad datim izvozom i transakcijama uvoza, kao i kontrolu prostorija skladištenja</p>
---	---	--



<p>edhe kontrollin e hapësirave magazinimit dhe mjeteve të transportit.</p> <p>2. Formularin e aplikimit, afatet dhe procedurat për aplikim për rexhistrim në regjistër, rexhistrimi në regjistër, ndryshimin e një rexhister të regjistruar dhe fshirje nga regjistri dhe informacionin që duhet të paraqiten me kërkesë për rexhistrim në regjistër do të përcaktohet nga një akt nënligjor e Ministrisë.</p> <p>3. Ministria mer vendim për regjistrimin në regjistrin e eksportuesve, importuesve dhe ofruesve të shërbimeve, ose ndryshim të regjistrit të hyrjes Brenda 30 ditëve duke filluar nga dita kur të gjitha dokumentet e kërkuara janë dorëzuar Ministrisë.</p> <p>4. Ministria mund të shtyje afatin për shqyrtimin e kërkesës deri në 45 ditë në qoftë se informacioni i prezantuar kërkon verifikim shtesë. Në rast se kjo ndodhë aplikuesi do të informohet menjëherë.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 12</b> <b>Refuzimi për regjistrim në regjistër</b></p> <p>1. Ministria mund të refuzojë regjistrimin në regjister nëse:</p>	<p>control of the accommodation area and the transportation equipment.</p> <p>2. Application form, deadlines and procedures for application and registration into the registry, changes of a registry and deletion from the registry and the information that needs to be presented with the request for registration in the registry will be defined by a sublegal -acts from the Ministry.</p> <p>3. Ministry decides for registry into the register of exporters, importers and offerers of the services, or the changes of the registry of entrance within 30 days starting from the day when all requested documents have been delivered to the Ministry.</p> <p>4. Ministry can postpone the deadline for scrutiny of the request up to 45 days if the presented information requires additional verification. In case this happens the applicant will be informed immediately</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 12</b> <b>Refusal for registration in the register</b></p> <p>1. Ministry can refuse registration in the registry if :</p>	<p>kao i transportnih sredstava.</p> <p>2. Aplikacioni obrazac, rokovi i procedure za konkurisanje i registraciju u registar, registracija u registar promeneu registar za registraciju i brisanje iz registra i informacije koje se trebaju predati uz zahtev za registraciju u registar će se odrediti jednom uredbom od Ministarstvo.</p> <p>3. Ministarstvo odlučuje o registrovanju u registar izvoznika, uvoznika i ponuđača usluga, ili o promenama registra ulaska unutar 30 dana, počevši od dana kada su svi zahtevani dokumenti podneseni Ministarstvu.</p> <p>4. Ministarstvo može odložiti rok za pregled zahteva do 45 dana ako predstavljene informacije zahtevaju dodatnu verifikaciju. U slučaju da se to dogodi, aplikant treba se odmah obavestiti.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 12</b> <b>Odbijanje za registraciju u registar</b></p> <p>1. Ministarstvo može odbiti registraciju u registar ako:</p>
---	---	--



<p>1.1. Konstaton se Informacionet janë të pasakta apo nëse dokumentet e paraqitura kanë elemente se janë të falsifikuara dhe ju kanë bashkangjitur kërkesës për regjistrim në regjistër;</p> <p>1.2. Pesë viteve përpara vendimit për regjistrim në regjistër, aplikanti ka qenë përgjegjës për shkelje të legjislacionit në lidhje me importin, eksportin dhe tranzitin e mallrave strategjike apo një norme të lëshuar në bazë të tij;</p> <p>1.3. Pesë vjet para vendimit të regjistrimit në regjistër, aplikanti ka qenë përgjegjës për shkelje të sanksioneve ndërkombëtare;</p> <p>1.4. Nëse ndaj aplikantit ka filluar procedura penale në lidhje me shkeljen .</p>	<p>1.1. Finds out that the information is not true or if the provided documents have elements of being falsified and have been attached to the request for registration in the registry;</p> <p>1.2. Five years prior the decision for registration in the registry, the applicant has been responsible for breach of legislation connected to import, export and transit of strategic goods or of a norm issued based on it;</p> <p>1.3. Five years prior the decision for registration in the registry, the applicant has been responsible for breach of international sanctions;</p> <p>1.4. If a criminal charge has started against applicant related to the breaches.</p>	<p>1.1. Konstatuje da su informacije netačne ili ako predati dokumenti imaju elemente da su falsifikovani i da su dodati uz zahtev za registraciju u registar;</p> <p>1.2. Pet godina pre odluke za registraciju u registar, aplikant je bio odgovoran za kršenje zakonodavstva vezanog za uvoz, izvoz i tranzit strateških roba ili jedne norme izdate na osnovu njega;</p> <p>1.3. Pet godina pre odluke za registraciju u registar, aplikant je bio odgovoran za kršenje međunarodnih sankcija;</p> <p>1.4. Ako je protiv konkurenta započeta krivična procedura vezana za prekršaje.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 13</b> <b>Ndryshimi i regjistrit</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 13</b> <b>Changes of the register</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 13</b> <b>Promene registra</b></p>
<p>1. Për të ndryshuar regjistrimin në regjistër, aplikanti duhet të dorëzojë pranë Ministrisë një kërkesë me shkrim për ndryshimin e kërkuar, Ministria mund të kërkojë dokumente shtesë nëse është e nevojshme.</p> <p>2. Ministria mund të refuzojë për të ndryshuar një shënim në regjistrin bazë të specifikuar sipas këtij ligji.</p>	<p>1. To change the registration in the register, the applicant needs to submit to the Ministry a written request for the requested change, the Ministry can demand additional documents if necessary.</p> <p>2. The Ministry can refuse to change one input in the base registry specified by this law</p>	<p>1. Da bi se promenila registracija u registru, konkurent treba da podnese ministarstvu jedan pisani zahtev za traženu promenu, Ministarstvo može tražiti dodatne dokumente ako je potrebno.</p> <p>2. Ministarstvo može odbiti da promeni jedan zapis u osnovnom registru specifikovanom prema ovom zakonu.</p>



<b>Neni 14</b> <b>Fshirja nga regjistri</b>	<b>Article 14</b> <b>Deletion from the registry</b>	<b>Član 14</b> <b>Brisanje iz registra</b>
<p>1. Personi i regjistruar në regjistër dhe brokerët do të fshihen nga regjistri nëse:</p> <p>1.1. Verifikimi i fakteve të reja, për të cilat nuk kishte pasur njoftime me rastin e regjistrimit në regjistër, të cilat sikur të ekzistonin me kohë do t'u pamundësonin personave të caktuar të hyjnë në regjistër;</p> <p>1.2. Personi përgjegjës i personit juridik është dënuar për vepër penale, apo iu ka shqiptuar masa e sigurisë që ndalon kryerjen e aktiviteteve që është plotësisht ose pjesërisht i involvuar subjekti i tij;</p> <p>1.3. Nuk vepron në përputhje me dispozitat e këtij ligji;</p> <p>1.4. Shkel Sanksionet ndërkombëtare;</p> <p>1.5. Ndalimin e ushtrimit të aktiviteteve;</p> <p>1.6. Pushon të plotësojë kushtet për të cilat i është lëshuar vendimi;</p> <p>1.7. Në qoftë se një person juridik i regjistruar në regjistër pushon të zhvillojë aktivitetin e tij të regjistruar në regjistrin.</p>	<p>1. The person registered in the registry and the brokers will be deleted from it, if:</p> <p>1.1 Verification of the new facts, for which there have been no notifications on the occasion of registering in the registry, which if would have existed in time would have disabled the persons in question to enter the registry;</p> <p>1.2 The responsible person of the legal entity has been convicted for crime, or he has been pronounced a security measure which forbids performance of activities where his subject is fully or partially involved;</p> <p>1.3 Does not act in accordance with the provisions of this Law;</p> <p>1.4 Breaches international Sanctions;</p> <p>1.5 Disallowance of exercising activities;</p> <p>1.6 Stops fulfilling the conditions for which the license has been issued for.</p> <p>1.7 If one legal person registered in the register stops performing his activity registered in the registry.</p>	<p>1. Osoba koja je registrovana u registru i brokeri će biti izbrisani iz istog ukoliko:</p> <p>1.1. Verifikacija novih činjenica, o kojima nije bilo napomena u vreme registrovanja u registru, koja, ako bi postojala u to vreme, bi onemogućila subjekt da se ubace u registar;</p> <p>1.2. Odgovorna osoba pravnog subjekta je bila osuđena za krivično delo ili joj je određena bezbednosna mera koja zabranjuje bavljenje aktivnostima u kojima je njegov subjekat u potpunosti ili delimično uključen;</p> <p>1.3. Ne radi u skladu sa odredbama ovog Zakona;</p> <p>1.4. Krši međunarodne Sankcije;</p> <p>1.5. Ima zabranu izvođenja aktivnosti;</p> <p>1.6. Prestaje da ispunjava uslove za koje je dozvola izdata.</p> <p>1.7. Ako jedno pravno lice registrovano u registru prestane vršiti datu aktivnost koja je registrovana u registru.</p>



<b>Neni 15</b> <b>Procedura për kërkesë të licences së eksportit dhe importit</b>	<b>Article 15</b> <b>Procedure for requesting the license for export and import</b>	<b>Član 15</b> <b>Procedura za zahtevanje dozvole za izvoz i uvoz</b>
<p>1. Licenca individuale kërkohet për çdo import, eksport, apo tranzit të mallrave ose shërbimeve strategjike.</p> <p>2. Licenca globale mund të lëshohet në bazë të një autorizimi të dhënë një eksportuesit të caktuar në lidhje me një lloj ose kategori të mallrave dhe shërbimeve strategjike, bazuar në miratimin e Komisionit dhe një licence të përgjithshme miratuar nga komisioni dhe publikuar nga Ministria . Komisioni mund të lëshojë licenca nese aplikantet i nënshtrohen kushteve që ai i konsideron të duhura.</p> <p>3. Përveç nenit 7, paragrafit 2, ku përcaktohet që çdo licensë për eksport apo import do të lëshohet për një periudhë 6 mujore, licencat e dhëna sipas këtij neni lëshohen në kohëzgjatje prej një viti. Licencat per transit të lëshuara sipas paragrafit 1 të këtij neni do të lëshohen për një kohëzgjatje prej 48 orëve ne rrethana normale duke filluar menjëherë pas hyrjes në territorin doganor të Kosovës.</p>	<p>1. An individual license is required for every import, export or transit of strategic goods or services.</p> <p>2. The global license can be issued based on authorization given to one specific exporter connected to one type or category of strategic goods and services, based on the approval of the Committee and one general license approved by the Commission and published by the Ministry. The Commission can issue licenses if the applicants undergo the conditions which it deems appropriate.</p> <p>3. Exceptional to article 7 paragraph 2 where is stated that every import or export license will be issued for a duration of 6 months, the licenses issued based on this article is issued with duration of one year. Licenses for transit issued based on the paragraph 1 of this article will be issued with a validity of 48 hours in normal conditions immediately starting after entrance in the customs territory of Kosovo.</p>	<p>1. Svaki uvoz, izvoz ili tranzit strateških roba i usluga se dozvoljava na osnovu jedne individualne licence.</p> <p>2. Globalna licenca se može izdati na osnovu jedne autorizacije date jednom određenom izvozniku vezano za jednu vrstu ili kategoriju strateških roba i usluga, zasnovano na odobrenju Komisije i jednu opštu licencu odobrenu od Komisije i objavljenu od strane Ministarstva. Komisija može da izdaje licence ako konkurenti ispune uslove koje ona smatra potrebnima.</p> <p>3. Osim člana 7, stava 2, gdje se određuje da je bilo koji izvozne ili uvozne dozvole izdaje se za vreme od šest mjeseci, licence izdane prema ovom članu, izdaju se za vremenski period od jedne godine. Licence za tranzit izdane u skladu sa stavom 1. ovog člana izdaje se za period od 48 sati, u normalnim okolnostima, počevši odmah nakon ulaska u carinskom području Kosova.</p>





<p>4. Ministria mund t'i lëshojë eksportuesit licencen e përgjithshme për eksportin e mallrave të njëjtë, për një ose më shumë shtete, duke marrë parasysh llojin e mallrave strategjike, llojin dhe kohëzgjatjen e punëve eksportuese dhe shtetin në të cilin mallrat eksportohen.</p> <p>5. Përveç nenit 7, paragrafit 2 ku përcaktohet që çdo licensë do të lëshohet për një periudhë kohore prej 6 muajsh, licenca nga paragrafi 4 i këtij neni lëshohet me afat vlefshmërie deri në një vit dhe mund të vazhdohet edhe për gjashtë muaj të tjerë me kërkesën e eksportuesit.</p> <p>6. Me kërkesën e komisionit Ministria do të hartoj Akt nënligjor për procedurën e aplikimit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 16</b></p> <p>1. Lidhur me kërkesën Komisioni vendosë brenda 30 ditëve nga data e aplikimit, ose brenda 60 ditëve, nëse është në procedurë të nevojshme për të bërë hetime të tjera shtesë për ta aprovuar licencën.</p> <p>2. Ministria do të njoftojë aplikuesin</p>	<p>4. Ministry can issue to the exporter a general license for export of the same type of goods, for one or more countries, having in mind the type of strategic goods, the type and duration of the exporting works and the country where the goods are exported.</p> <p>5. Exceptional to article 7 paragraph 2 where is stated that every import or export license will be issued for a duration of 6 months, License from the paragraph 4 of this Article is issued with the validity period up to one year and can be extended for another six months with the request of the exporter.</p> <p>6. Upon request by the Commission, the Ministry will draft a sublegal acts for the application procedure.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 16</b></p> <p>1. Regarding the request, the Commission will decide within 30 days from the day of application, or within 60 days if within the procedures it will be needed to undertake other additional investigations in order to issue and adopt the license.</p> <p>2. The Ministry will inform the applicant</p>	<p>4. Ministarstvo može izdati izvozniku opštu dozvolu za izvoz iste vrste robe, za jednu ili više zemalja, imajući u vidu tip strateške robe, tip i trajanje poslova izvoza i zemlju u koju se roba izvozi.</p> <p>5. Osim člana 7, stava 2 gdje se određuje se da svaka licenca će se izdati zavremeno od 6mjeseci, dozvola iz stavka 4. ovoga člana izdaje se s valjanosti do jedne godine i može se produžiti za još šest mjeseci, na zahtjev izvoznika.</p> <p>6. Na zahtev Komisije, Ministarstvo će pripremiti uredbe za postupak aplikacije</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 16</b></p> <p>1. Vezano za zahtev, komisija će odlučiti u okviru 30 dana od dana podnošenja prijave, ili u okviru 60 dana ukoliko je postupak, ako je to neophodno za dalju istraživanje da bi usvojio licencu.</p> <p>2. Ministarstvo će obavijestiti podnositelja</p>
---	--	--



<p>menjëherë në rast se procedurat do të zgjasin 60 ditë.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 17</b></p> <p>1. Ministria do të lëshoj licencen e kërkuar Brenda shtatë ditëve nga data e aprovimit nga Komisioni.</p> <p>2. Në rast se Komisioni refuzon të jep pëlqimin e tij për eksportet ose importet e kërkuara, Ministria është e obliguar që brenda shtatë ditëve të njoftojë aplikuesit lidhur me pamundësinë për lëshimin e licencave të eksportit përkatësisht importit nga ana e Komisionit.</p> <p>3. Ministria do të informojnë parashtruesin e kërkesës lidhur me arsyet legjitime për refuzim nga Komisioni, përveç nëse përshkruhet ndryshe në Ligjin për mbrojtjen e të dhënave personale apo Ligjin për klasifikimin e informatave dhe verifikimin e sigurisë, si dhe në ligjet tjera relevante.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 18</b></p> <p>1. Dokumentacioni i cili i referohet eksportit të mallërave apo shërbimeve strategjike duhet të përmbajë të dhënat në</p>	<p>immediately if the procedures will take 60 days.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 17</b></p> <p>1. Ministry will issue the requested license within seven days from the date of approval by the Commission.</p> <p>2. In case that the Commission refuses to give its approval for the requested export or import, the Ministry is obliged to inform the applicant within seven days on the negative decision made by the Commission.</p> <p>3. Ministry will inform the applicant about the legitimate reasons for denial by the Commission unless otherwise described by the law on protection of personal data or the law on classification of information and security clearances and other relevant laws.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 18</b></p> <p>1. Documentation which refers to the export of strategic goods or services, should contain the following information:</p>	<p>zahteva odmah ako postupak će trajati 60 dana.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 17</b></p> <p>1. Ministarstvo će izdati zahtevanu dozvolu u roku od sedam dana nakon odobrenja od strane Komisije.</p> <p>2. U slučaju da Komisija odbije da izda odobrenje za zahtevan izvoz ili uvoz, Ministarstvo je obavezno da informiše podnosioca u roku od sedam dana o nemogućnosti izdavanja licence za izvoz ili uvoz od strane Komisije.</p> <p>3. Ministarstvo će informisati podnosioca zahteva o legitimnih razlozima za odbijanje od strane Komisija ukoliko nije drugačije proposano u Zakonu o zaštiti ličnih podataka ili Zakonu za klasifikovane informacije i sigurnost, kao i drugi relevantnim zakonima.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 18</b></p> <p>1. Dokumentacija vezana za izvoz strateške robe i usluga, treba sadržati sledeće informacije:</p>
--	--	---



<p>vijim:</p> <p>1.1. Përshkrimin teknik të mallit në bazë të të cilit është e mundur të klasifikohen qartë mallrat, sipas dispozitave të këtij ligji ose nomenklaturës së tarifave doganore, apo Klasifikimit të UN-it të mallërave të rrezikshme;</p> <p>1.2. Sasinë e mallit në njësi matëse dhe peshën neto të mallit;</p> <p>1.3. Emrin dhe adresën e plotë të eksportuesit dhe të dhënat përkatëse nga regjistri i gjykatës;</p> <p>1.4. Emrin dhe adresën e plotë të marrësit të mallit;</p> <p>1.5.. Përdorimin e përdoruesit të fundit të dedikuar, emrin dhe adresën e plotë të përdoruesit të fundit të mallit.</p> <p>1.6. Përshkrimin e ndihmës teknike, emrin dhe adresën e plotë të pranuesit të ndihmës teknike (nëse është e aplikueshme).</p> <p>2. Eksportuesi obligohet të arkivojë dokumentacionin nga paragrafi 1 i këtij neni siq janë urdhëresat, faturat, kontratat, fletëngarkesat, fletë-dërgesat, listat e ngarkimit, listat e ngarkimit detar dhe dokumentacionin tjetër, eksportuesi duhet t'i ruaj së paku njëzet vjet deri në fund të vitit kalendarik në të cilin është kryer</p>	<p>1.1. Technical description of the goods based on which is possible to clearly classify the goods, based on provisions of this law ,the nomenclature of the customs' tariffs, or UN Classification for dangerous goods;</p> <p>1.2. The amount of goods in measuring unit and the net weight of the goods;</p> <p>1.3. Full name and the address of the exporter and the respective information from the court registry;</p> <p>1.4. Full name and address of the receiver of the goods;</p> <p>1.5. Use of the dedicated end user, full name and address of the end user of the goods;</p> <p>1.6. Description of technical assistance, full name and address of the receiver of the technical assistance (if applicable);</p> <p>2. The exporter is obliged to archive the documentation from the paragraph 1 of this Article meaning orders, bills, contracts, ordering notes, delivery notes, embarkation lists and other documentation, for at least twenty years.</p>	<p>1.1. Opis robe na osnovu koga je moguće jasno klasifikovati robu, na osnovu odredbama ovog zakona ili nomenklaturi carinskih tarifa ili UN klasifikaciji opasnih roba ;</p> <p>1.2. Količina robe u mernim jedinicama i neto težina robe;</p> <p>1.3. Puno ime i adresa izvoznika i odgovarajuće informacije iz sudskog registra;</p> <p>1.4. Puno ime i adresa primaoca robe;</p> <p>1.5.Uпотреба od određenog konačnog korisnika, puno ime i adresa finalnog korisnika robe;</p> <p>1.6. Opis tehničke pomoći, puno ime i adresa primaoca tehničke pomoći )(Ako je primjenjivo).;</p> <p>2. Izvoznik je dužan da i arhivira dokumentaciju iz stava 1 ovog Člana kao što su narudžbine, ugovori, zabeleške o narudžbini, zabeleške o isporuci, morske otpremnice i druga dokumentacija, izvoznik treba da čuva u periodu od dvadeset godina do kraja kalendarske godine u kojoj se izvoz strateške robe sa dvostrukim cilem.</p>
--	---	--



<p>eksporti i mallrave me qëllim të dyfishtë.</p> <p>3. Ministri me akt nënligjor do të përcaktojë edhe të dhënat e tjera të cilat duhet t'i përmbajë dokumentacioni nga paragrafi 1 i këtij neni.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 19</b></p> <p>1. Të gjitha licencat dhe dokumentet e tjera të lëshuara sipas këtij Ligji, nuk mund të transferohen te personat tjerë.</p> <p>2. Në rast të sjelljes në kundërshtim me paragrafin 1 të këtij neni, personi në emër të cilit janë lëshuar licencat dhe dokumentet tjera, i humb të gjitha të drejtat që janë të parapara sipas këtij Ligji.</p> <p>3. Komisioni mund t'i aprovojë eksportuesit licencën e përgjithshme për eksportin e mallrave të njëjtë, për një ose më shumë shtete, duke marrë parasysh llojin e mallrave dhe shërbimeve strategjik, llojin dhe kohëzgjatjen e punëve eksportuese dhe shtetin në të cilin mallrat eksportohen.</p> <p>4. Në procesin e lëshimit të licences për eksport, lejes për ofrimin e mallrave dhe shërbimeve strategjike Ministria dhe</p>	<p>3. Minister, through a sub-legal act, will also define other details which the documentation from the paragraph 1 of this Article should consist of .</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 19</b></p> <p>1. All the licenses and other documents which are issued based on this Law can not be transferred on other persons.</p> <p>2. In case of behavior contradictory to the paragraph 1 of this Article, the person on whose name have been issued the licenses and other documents, loses all the rights which are foreseen by this Law.</p> <p>3. The Commission can approve to the exporter a general license for export of the same type of goods, for one or more countries, having in mind the type of strategic goods and services, the type and duration of the exporting works and the country where the goods are exported.</p> <p>4. In the process of license issuance for export, license for offering of strategic goods and services, the Ministry and the</p>	<p>3. Ministar će, pod-zakonskim aktom, takođe definisati i druge detalje koje treba da sadrži dokumentacija iz stava 1 ovog Člana.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 19</b></p> <p>1. Sve dozvole i drugi dokumenti koji su izdati u skladu sa ovim Zakonom ne mogu se preneti na druge osobe.</p> <p>2. U slučaju ponašanja u suprotnosti sa paragrafom 1 ovog Člana, osoba na čije je ime izdata dozvola i druga dokumenta, gubi sva prava predviđena ovim Zakonom.</p> <p>3. Komisija može odobriti izvozniku opštu opštu licencu za izvoz iste vrste robe, za jednu ili više zemalja, imajući u vidu tip strateške robei usluge , tip i trajanje poslova izvoza i zemlju u koju se roba izvozi.</p> <p>4. U procesu za izdavanje dozvole za izvoz, dozvole za ponudu strateških roba i usluga, Ministarstvo i Komisija su u obavezi da</p>
--	---	--



<p>Komisioni janë të obliguar që të marrin parasysh interesat e politikës së jashtme, sigurisë, mbrojtjes dhe ato ekonomike të Republikës së Kosovës, si dhe për obligimet e pranuar ndërkombëtare.</p> <p>5. Licenca lëshohet me afat vlefshmërie deri në një vit dhe mund të vazhdohet edhe për gjashtë muaj të tjerë me kërkesën e eksportuesit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 20</b></p> <p>1. Në rastin e importit të mallrave për eksport në vendet e treta, aplikuesi është i obliguar që me kërkesë të Ministrisë, kërkesës për eksport të ia bashkëngjitë pëlqimin e autoriteteve kompetente të shtetit të origjinës së mallrave apo vendit nga i cili ai/ajo ka ndërmend të importojë mallra, sipas të cilës jepet miratimi për eksportin e mallrave në shtetet e treta.</p> <p>2. Në rastin e eksportit të mallrave të importuar më parë, Ministria mund të kërkojë nga aplikuesi kërkesën për miratim të eksportit dhe dorëzimin e ndryshimit të përdoruesit të fundit të mallrave, të lëshuar nga autoriteti kompetent i shtetit nga i cili janë</p>	<p>Commission are obliged to take care of the interests of foreign policy, security, defense and those of economy of the Republic of Kosovo, as well as for the accepted international obligations.</p> <p>5. License is issued with the validity period up to one year and can be extended for another six months with the request of the exporter.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 20</b></p> <p>1. In case of import of goods for export to the third countries, the applicant is obliged that with a request by the Ministry, attaches to his request for export the approval of the competent authorities of the state of origin of the goods or the country from which he/she intends to import goods, based on which the approval for export of goods to the third countries is issued.</p> <p>2. In the case of export of goods which have been imported earlier, the Ministry can request from the applicant the request for approval of the export and submission of the changes to the final user of the goods, issued by the competent authority of the country from which the goods have</p>	<p>imaju u vidu interese spoljne politike, bezbednosti, odbrane i ekonomije Republike Kosovo, kao i za preuzete međunarodne obaveze.</p> <p>5. Licenca se izdaje za jednu godinu i može se produžiti za još šest meseci na zahtev izvoznika.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 20</b></p> <p>1. U slučaju uvoza robe za izvoz u treće zemlje, podnosilac zahteva je obavezan da na zahtev Ministarstva doda svom zahtevu za izvoz odobrenje kompetentnih vlasti države iz koje roba potiče ili iz zemlje iz koje on/ona namerava da uvozi robu, na osnovu koga će se izdati dozvola za izvoz robe u treće zemlje.</p> <p>2. U slučaju izvoza robe koja je ranije bila uvezena, Ministarstvo može zahtevati od podnosioca zahtev za odobrenje izvoza i podnošenje izmena konačnom korisniku robe, izdate od strane kompetentnih vlasti zemlje iz koje je roba uvezen.</p>
--	---	---



<p>importuar mallrat.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 21</b></p> <p>Në rast dyshimi të arsyeshëm në vërtetësinë dhe vlefshmërinë ligjore të dokumentacionit të paraqitur, Ministria me propozimin të Komisionit do tu paraqes të njëjtën autoriteteve kompetente për trajtim të mëtejshëm.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 22</b></p> <p>1. Ministria mund të marrë vendimin për ndërprerjen e vlefshmërisë së Licencës nëse vërteton se:</p> <p>1.1. Nëse një ose më shumë nga kushtet nën të cilat është lëshuar licenca, nuk ekziston më;</p> <p>1.2. Nëse licenca është lëshuar në bazë të të dhënave të pasakta, jo të plotë dhe se aplikuesi ka qenë në dijeni se informacioni i tillë është i pasaktë ose jo i plotë;</p> <p>1.3. Me kërkesë të personit të cilit i është lëshuar licenca.</p> <p>2. Republika e Kosovës nuk është përgjegjëse për shpenzimet që janë shkaktuar palës me rastin e lëshimit të licencës.</p>	<p>been imported.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 21</b></p> <p>In case of reasonable suspicion in the trustworthiness and legal validity of the submitted documentation, the Ministry with a proposal by the Commission will present the same to the competent authorities for further proceedings.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 22</b></p> <p>1. Ministry can take decision for the discontinuation of the validity of the license if it proves that:</p> <p>1.1. If one or more of the conditions under which the license has been issued, does not exist any more;</p> <p>1.2. If license has been issued based on the incorrect or incomplete information, and the applicant has been aware that such information is incorrect or incomplete;</p> <p>1.3 With a request of the person to whom the license has been issued.</p> <p>2. Republic of Kosovo is not responsible for the expenses which have been caused to the party on the occasion of issuance of the license.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 21</b></p> <p>U slučaju opravdane sumnje u istinitost i pravnu važnost podnesene dokumentacije, Ministarstvo će, na predlog Komisije, isto predstaviti kompetentnim vlastima na dalji postupak.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 22</b></p> <p>1. Ministarstvo može doneti odluku o prekidu validnosti dozvole ukoliko se pokaže da:</p> <p>1.1. Jedan ili više uslova pod kojima je dozvola izdata više ne postoji;</p> <p>1.2. Ako je dozvola izdata na osnovu netačne ili nepotpune informacije, i da je podnosilac znao da je takva informacija netačna ili nepotpuna;</p> <p>1.3. Putem zahteva osobe kojoj je dozvola izdata.</p> <p>2. Republika Kosovo nije odgovorna za troškove koji su nastali za stranku prilikom izdavanja dozvole.</p>
--	---	---



<p>3. Kundër vendimit nga paragrafi 1 i këtij neni nuk lejohet ankesa por mund të inicohet kontest administrativ pranë gjykatës kompetente.</p> <p>4. Licenca mund të ndryshohet nga Komisioni në rastet e zgjatjes së periudhës së vlefshmërisë, ndryshimin e destinacionit të ngarkesës apo shfrytëzuesit të fundit, ose për arsye të tjera.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 23</b> <b>Refuzimi i kërkesës</b></p> <p>1. Ministria do të refuzojë kërkesën për lëshimin e një licence për eksport ose import nëse Komisioni konstaton se:</p> <p>1.1. Dhënia e licencave të kërkuara është në kundërshtim me politikën e Jashtme, Interesat ekonomike të Republikës së Kosovës;</p> <p>1.2. Bie në kundërshtim me parimet e Qëndrimit të Përbashkët European 2008/944/CFSP të 08 dhjetorit 2008;</p> <p>1.3. Me dhënien e licences rrezikohen respekti për obligimet dhe detyrimet ndërkombëtare të Republikës së Kosovës; në veçanti sanksionet e miratuara nga</p>	<p>3. Against the decision from the paragraph 1 of this Article the right for appeal is not allowed, but administrative contest can be initiated with the competent court.</p> <p>4. Licence can be changed by the Commission in the cases of extension of the validity period, change of the destination of load or the final user, or for other reasons.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 23</b> <b>Rejection of the application</b></p> <p>1. Ministry will refuse the request for issuance of a license for export or import if the Commission finds that:</p> <p>1.1. Issuance of the requested licenses is in contradiction with the Foreign policy or economic interests of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.2. It conflicts with the principles of the European Common Position 2008/944/CFSP of 08 December 2008;</p> <p>1.3 With the issuance of the license, the respect for the international obligations and responsibilities of the Republic of Kosovo are endangered; in particular the</p>	<p>3. Nije dozvoljena žalba na odluku iz paragrafa 1 ovog Člana, ali se može pokrenuti administrativni postupak kod kompetentnog suda.</p> <p>4. Licenca se može promeniti od strane Komisije u slučajevima produženja roka važnosti, promene destinacije pošiljke ili finalnog korisnika, ili iz drugih razloga.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 23</b> <b>Odbija aplikaciju</b></p> <p>1. Ministarstvo će odbiti zahtev za izdavanje dozvole za izvoz ili uvoz ako Komisija smatra da je:</p> <p>1.1. Izdavanje zahtevane dozvole u suprotnosti sa Spoljnom politikom ili ekonomskim interesima Republike Kosovo;</p> <p>1.2. U suprotnosti je sa principima Pravila Ponašanja Evropske Zajednice 2008/944/CFSP 08 decembar 2008;</p> <p>1.3.Sa izdavanjem dozvole rizikuje se poštovanje i međunarodnih obveza Republike Kosovo, posebno sankcija usvojena od strane Saveta sigurnosti UN-a</p>
---	---	---



<p>këshilli i Sigurisë së UN-it apo Bashkimit Europian, marrëvshjeve për mos-përhapje dhe çështjeve tjera, si dhe obligimeve tjera ndërkombëtare;</p> <p>1.4. Me dhënien e licences rrezikohen interesat e mbrojtjes dhe sigurisë të Republikës së Kosovës;</p> <p>1.5. Është në kundërshtim me strategjinë e sigurisë kombëtare të Republikës së Kosovës.</p> <p>1.6. Me dhënien e licencave , rrezikohet respektimi i të drejtave të njeriut në vendin e destinimit final si dhe respektimi i ligjit humanitar nga ai shtet;</p> <p>1.7. Me dhenien e këtyre licencave rrezikohet situata e brendshme në shtetin e destinimit final, si funksion i tensioneve ekzistuese të konflikteve të armatosura;</p> <p>1.8. Me dhënien e licencave, eksportohen mallrat në kundërshtim me vullnetin e eksportuesit për personat e padëshiruar kur këto mallra arrijnë në posedimin e këtyre personave;</p> <p>1.9. Me analizimin e sjelljes së shtetit blerës në lidhje me komunitetin ndërkombëtar e në veçanti në lidhje me qëndrimin e tij ndaj terrorizmit, natyrën e aleancave të tij si dhe respektimit të ligjit</p>	<p>sanctions adopted by the UN Security council or the European Union, agreements on non – proliferation and other subjects, as well as other international obligations;</p> <p>1.4. With the issuance of the license, the defense and security interests of the Republic of Kosovo are endangered.</p> <p>1.5. It is in contradiction with the national security strategy of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.6. With the issuance of the licenses, the respect for human rights in the country of final destination as well as respect by that country of international humanitarian law are endangered;</p> <p>1.7. With the issuance of these licenses the internal situation in the country of final destination, as a function of the existence of tensions or armed conflicts are endangered.</p> <p>1.8. In granting licences to export goods exporters against the will of unwanted persons when those goods arrive in the possession of these people;</p> <p>1.9. Having analyzed the behavior of the buyer country with regards to the international community as regards in particular its attitude to terrorist, the nature of its alliances and respect to</p>	<p>ili Europske unije, sporazum o ne-širenja i druga pitanja, kao i drugim međunarodnim obvezama;</p> <p>1.4. Sa izdavanjem dozvole, rizikuje se interesi bezbednosni Republike Kosovo ;</p> <p>1.5. Je u suprotnosti sa nacionalnom bezbednosnom strategijom Republike Kosovo;</p> <p>1.6. Sa izdavanjem dozvole, ugrožuje poštovanje ljudskih prava ljudiod konačnog mesta kao i poštovanje humanitarnog zakona od strane te države;</p> <p>1.7. Sa izdavanjem licenca ugrožava se unutrašnja situacija u zemli krajneg korisnika, kao i funkcija napetosti postoječi konflikti .;</p> <p>1.8. U dodeljivanje dozvola za izvoz robe izvoznocima protiv volje nezheljenih lica kada se ta roba stigne u vlasnistvu ovih lica</p> <p>1.9. Analizirajući ponašanje državnih kupaca o međunarodnoj zajednici, a posebno o njegovoj stav o terorizmu, prirodu svoje saveze i poštovanje međunarodnog zakona;</p>
--	--	---





<p>ndërkombëtar.</p> <p>1.10. Ekzistenca e rrezikut që mallërat do të devijojnë brenda shtetit blerës, apo rieksporimit sipas kushteve të padëshirueshme;</p> <p>1.11. Përpuethshmëria e eksportimit të mallërave me kapacitetin teknik dhe ekonomik të shtetit marrës, duke marrur parasysh dëshirueshmërinë që statusi i tij përputhet me sigurinë legjitime dhe nevojat e mbrojtjes me devijim të vogël të resurseve njerëzore dhe ekonomike për armatim.</p> <p>1.12. Mallërat për të cilat kërkohet licenca janë në procedurë hetimore apo procedurë ligjore.</p> <p>2. Ministria do të refuzojë kërkesën për lëshimin e licences për eksport nëse mallrat nuk përputhen me të dhënat e cekura në kërkesë, dhe eksportuesi apo prodhuesi me nuk e mundëson kontrollimin e mallrave ose dokumenteve në lidhje me ato mallra, sipas kërkesës së Ministrisë.</p> <p>3. Ministria do të refuzojë kërkesën për lëshimin e licences për eksport, për mallrat të cilat nuk cekën në dispozitat e këtij neni me qëllim të ruajtjes së sigurisë publike dhe të drejtave të njeriut.</p>	<p>internacional law.</p> <p>1.10. Existence of a risk that the goods will be diverted within the bufer country or re-exported nder undeisrable conditions;</p> <p>1.11. The comptability of the exports of the goods with the technical and economical capacity of the recipient country, taking into account the desirability that status meettheir legitimate security and defence needs with the lesat diversion of human and economic resources for armament;</p> <p>1.12. The goods for which the license is requested is under the police investigation procedure or court proceedings.</p> <p>2. Ministry will refuse the request for license issuance for export if the goods do not correspond with the details stated in the request, and the exporter or the producer does not anymore allow the control of the goods or the documents connected to those goods, based on the request of the Ministry.</p> <p>3. Ministry will refuse the request for license issuance for export, for the goods which are not mentioned in the provisions of this Article with the aim of preserving the public security and the human rights.</p>	<p>1.10. Ekzistencija ugroženja da roba neće odstupati kupcima u okviru države ponovni izvoz pod nepoželnim uslovima;</p> <p>1.11. Uskalađenost izvoz robe s tehničkim i ekonomskim mogućnostima zemlje primaoc, uzimajući u obzir njegov status koji je u skladu sa legitimnim sigurnosnim i obrambenim potrebama malih odstupanja ljudskih i ekonomskih resursa za oružje.</p> <p>1.12. Roba za koju je potrebna licenca je u istražn ili sudskom postupku.</p> <p>2. Ministarstvo će odbiti zahtev za izdavanje dozvole za izvoz robe ako roba ne odgovara svim detaljima navedenim u zahtevu, i izvoznik ili proizvođač više ne dozvoljava kontrolu robe ili dokumentacije povezane sa tom robom, baziranoj na zahtevu Ministarstva.</p> <p>3. Ministarstvo će odbiti zahtev za dozvolu za izvoz, za robu koja nije pomenuta u odredbama ovog Člana sa ciljem očuvanjajavne bezbednosti i ljudskih prava.</p>
---	---	---



<p>4. Nëse aplikacioni nuk është i plotë aplikuesi brenda 30 ditëve nga data e aplikimit duhet të njoftohet nga Ministria se aplikacioni nuk është i plotë.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 24</b></p> <p>Me rastin e paraqitjes së kërkesës për lëshimin e licences së eksportit për në shtetet, të cilat janë në listën e shteteve ndaj të cilave janë aplikuar masat restriktive nga OKB, BE, OSBE-së apo organizatave të tjera ndërkombëtare të cilave masa kufizuese ju ka bashkangjitur edhe Republikës së Kosovës, mund të ju lëshohet licence vetëm për përdorim humanitar ose për nevoja të paqeruajtësve.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 25</b></p> <p>1. Para nënshkrimit të kontratës për blerjen ose shitjen e mallrave dhe shërbimeve strategjike, subjektet mund të rekomandohen nga Ministria se a është aktiviteti i ndërmjetësuesit, blerësit, importuesit dhe përdoruesit të fundit të mallrave në kundërshtim me dispozitat e Nenit 22 të këtij Ligji.</p> <p>2. Ministria është e obliguar ta informojë</p>	<p>4. Application is not complete, and the applicant needs to be informed within 30 days from the date of application by the Ministry that the application is not complete.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 24</b></p> <p>In case of submission of an request for export license issuance to the countries which are on the list of countries against which restrictive measures have been applied by UN, EU, OSCE or other international organizations, and to which restrictive measures Republic of Kosovo has also joined, the only licenses that can be issued are for humanitarian purposes, or for the needs of peacekeeping.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 25</b></p> <p>1. Prior to signing the contracts for purchase or selling of strategic goods and services, the subjects can be recommended by the Ministry if the activity of the negotiator, buyer, importer and the final user of the goods is in contradiction with the Article 22 of this Law.</p> <p>2. Ministry is obliged to inform the</p>	<p>4. Aplikacija nije kompletna, i podnosilac aplikacije treba biti informisan od strane Ministarstva 30 dana od datuma aplikacije da aplikacije nije kompletna.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 24</b></p> <p>U slučaju podnošenja zahteva za izvoznu dozvolu prema zemljama koje se nalaze na listi zemalja prema kojima se uvode restriktivne mere od strane UN, EU, OEBS-a ili drugih međunarodnih organizacija, i prema kojima su takođe uvedene restriktivne mere republike Kosovo, jedine dozvole koje se mogu izdati samo za humanitarne svrhe ili za potrebe mirovnih operacija.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 25</b></p> <p>1. Pre potpisivanja ugovora za kupovinu ili prodaju strateških roba i usluga, predmeti mogu biti predloženi od strane Ministarstva ako je aktivnost pregovarača, kupca, uvoznika ili finalnog korisnika u suprotnosti sa Članom 22 ovog Zakona.</p> <p>2. Ministarstvo je obavezno da informiše</p>
---	---	---



<p>personin e interesuar në afatin prej 7 ditësh si ndërmjetësin, blerësin, importuesin, përdoruesin e fundit, apo ndonjë pjesmarrës tjetër rreth çështjes së lartpërmendur</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 26</b></p> <p>1. Ministria mban një bazë të dhënash për licencat e kërkuara, të lëshuara dhe të realizuara si dhe rastet e anulimit të licencave, hedhjen poshtë të kërkesave për eksportet dhe importet e mallrave dhe shërbimeve sipas këtij Ligji.</p> <p>2. Për nevojat e kryerjes së detyrës të përcaktuara me këtë ligj, Ministria në kuadër të kompetencave të saja, bashkëpunon me organizatat ndërkombëtare dhe organet kompetente të shteteve të tjera dhe ua jep atyre të dhënat përkatëse në pajtim me obligimet që ka marrë Republika e Kosovës.</p> <p>3. Ministria është e obliguar që deri më 30 prill të vitit kalendarik, të përpilojë një raport vjetor për vitin paraprak për eksportet dhe importet e mallrave dhe shërbimeve strategjike dhe ti paraqet Qeverisë së Republikës së Kosovës me</p>	<p>interested person within 7 days, such as the negotiator, buyer, importer, final user or another participant about the aforementioned issue.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 26</b></p> <p>1. Ministry keeps one database for the requested, issued and realized licenses as well as the cases of annulled licenses, denial of the requests for exports and imports of goods and services based on this Law.</p> <p>2. For the needs of fulfillment of the duties foreseen by this Law, the Ministry within its own competencies cooperates with international organizations and competent bodies of other states, and offers to them the respective information in compliance with the obligations which have been taken by the Republic of Kosovo.</p> <p>3. Ministry is obliged to, up to 30 April of the calendar year; prepare one annual report for the passed year on the exports and imports of strategic goods and services, and to deliver it to the Government of the Republic of Kosovo</p>	<p>zainteresovane osobe u okviru 7 dana, kao što su pregovarač, kupac, uvoznik, finalni korisnik ili neki drugi zainteresovani učesnik gore navedenog stvari</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 26</b></p> <p>1. Ministarstvo čuva bazu podataka za zahtevane, izdate i realizovane dozvole kao i slučajeve kada su dozvole poništene, ili su odbijeni zahtevi za izvoz i uvoz roba i usluga u skladu sa ovim Zakonom.</p> <p>2. Za potrebe ispunjavanja dužnosti predviđenih ovim zakonom, Ministarstvo u okviru svojih kompetencija saraduje sa međunarodnim organizacijama i kompetentnim telima drugih država, i nudi im odgovarajuće informacije u skladu sa obavezama koje su preduzete od strane Republike Kosovo.</p> <p>3. Ministarstvo je obavezno da, do 30. aprila tekuće kalendarske godine, pripremi godišnji izveštaj za prethodnu godinu o izvozu i uvozu robe za vojne upotrebe, id ga podnese Vladi Republike Kosovo sa određenim nivoom klasifikacije.</p>
---	---	---



<p>një shkallë klasifikimi.</p> <p>4. Ministria është e obliguar që deri më 30 prill të vitit kalendarik, të raportoje dhe ta publikoj atë në faqen e Ministrisë me përjashtim të informacioneve të besueshme që nuk janë për publikun.</p> <p>5. Informatat konfidenciale janë emrat e kompanive, treguesit financiar të kompanive, kërkesat e refuzuara dhe të dhëna të tjera në përputhje me ligjin mbi mbrojtjen e të dhënave konfidenciale.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 27</b></p> <p>1. Personat të cilat merren me eksport ose import të mallrave janë të obliguar të:</p> <p>1.1. Mbajnë regjistra të veçantë për transaksionet e kryera sipas këtij Ligj dhe të ruajnë dokumentacionin për këto transaksione, së paku 20 vjet pas përfundimit të eksportit ose importit;</p> <p>1.2. Respektimin e kushteve sipas të cilave është lëshuar licenca dhe menjëherë të informojë Ministrinë për çdo ndryshim të ndodhur;</p> <p>1.3. Për çdo ndryshim në të dhënat e një agjenti apo përdoruesi të fundit, të</p>	<p>with a level of classification.</p> <p>4. Ministry is obliged to, up to 30 April of the calendar year, prepare the report and publish it on the Ministry web-page, excluding the confidential information which is not for public knowledge.</p> <p>5. The confidential information are the names of the companies, financial indicators of the companies, refused requests and other information in compliance with the law on protection of confidential information.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 27</b></p> <p>1. Persons which deal with export or import of goods are obliged to:</p> <p>1.1 Keep special registries for the fulfilled transactions based on this Law and to keep the documentation for these transactions, for at least 20 years after finalization of the export or import;</p> <p>1.2 Respect the conditions upon which the license has been issued and to immediately inform the Ministry for any change that occurred;</p> <p>1.3 For any change of the data of one agent or final user, to inform the Ministry</p>	<p>4. Ministarstvo je obavezno da, do 30 aprila tekuće kalendarske godine, pripremi izveštaj i objavi ga na internet stranici Ministarstva, isključujući poverljive informacije koje nisu za javnost.</p> <p>5. Poverljive informacije predstavljaju imena kompanija, finansijski indikatori kompanija, odbijeni zahtevi i druge informacije u skladu sa Zakonom o zaštiti poverljivih informacija.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 27</b></p> <p>1. Osobe koje se bave izvozom ili uvozom roba, dužni su da:</p> <p>1.1. Održavaju posebne registre za izvršene transakcije na osnovu ovog Zakona i da čuvaju dokumentaciju za te transakcije, najmanje 20 godina posle završetka izvoza ili uvoza;</p> <p>1.2. Poštuju uslove prema kojima je izdata dozvola i da odmah obaveste Ministarstvo za svaku nastalu promenu;</p> <p>1.3. Za svaku promenu u podacima jednog agenta ili finalnog korisnika, da obavesti u</p>
---	--	--



<p>njoftojë me shkrim Ministrinë brenda 10 ditëve nga data e ndryshimit;</p> <p>1.4. Që brenda 15 ditëve pas përfundimit të eksportit dhe importit, të informojë me shkrim Ministrinë dhe të paraqesë dokumentacionin në bazë të të cilave është kryer eksporti përkatësisht importi;</p> <p>1.5. Me kërkesë të Ministrisë të sigurojë konfirmimin e pranimit të mallrave;</p> <p>1.6. Respektimi i detyrimeve të tjera që rrjedhin nga licenca e lëshuar sipas këtij Ligji.</p>	<p>in written within 10 days from the date of change;</p> <p>1.4 That within 15 days after the finalization of the export or import, to inform the Ministry in written for the finalized exports of imports of goods, and to submit the documentation based on which the export, respectively the import has been finalized;</p> <p>1.5 With a request by the Ministry, to secure the confirmation for the reception of goods;</p> <p>1.6 Respect of other obligations which are part of the issued license based on this Law.</p>	<p>pisanoj formi Ministarstvo u roku od 10 dana od datuma nastanka promena;</p> <p>1.4. a unutar 15 dana po završetku izvoza i uvoza, obavesti u pisanoj formi Ministarstvo za izvršene izvoze ili uvoze roba i da predstavi dokumentaciju na osnovu koje je izvršen izvoz, odnosno uvoz;</p> <p>1.5. Na zahtev Ministarstva, da osigura potvrdu prijema roba;</p> <p>1.6. Da poštuju druge obaveze koje proizilaze iz dozvole izdate na osnovu ovog Zakona.</p>
<p><b>Neni 28</b></p>	<p><b>Article 28</b></p>	<p><b>Član 28</b></p>
<p>1. Aplikacioni nga neni 23 paragrafi 4 sipas këtij ligji duhet të përmbajë dokumentet si në vijim:</p> <p>1.1. Njoftimi mbi përfundimin e eksportit, përkatësisht importit;</p> <p>1.2. Një kopje të licences, sipas të cilës është realizuar eksporti përkatësisht importi i mallrave ;</p> <p>1.3. Kopja e deklaratës doganore të Republikës së Kosovës;</p> <p>1.4. Numrat serik i armëve, pjesëve të armëve apo pajisjeve tjera dhe</p>	<p>1. Application by aticle 23 paragraph 4 based on this law should consist the following documents:</p> <p>1.1 Notification on finalization of export, respectively import;</p> <p>1.2 One copy of the license, based on which the export, respectively import of the goods has been realized;</p> <p>1.3 Copy of the customs declaration Republic of Kosova;</p> <p>1.4 Serial numbers of weapons, parts of weapons or other equipment and</p>	<p>1. Dokumentacija iz Člana 23, paragraf 4 ovog zakona treba da sadrži dokumenta kao u nastavku:</p> <p>1.1. Obaveštenje za završetak izvoza, odnosno uvoza;</p> <p>1.2. Jednu kopiju dozvole, na osnovu koje je izvršen izvoz, odnosno uvoz roba;</p> <p>1.3. Kopija carinske deklaracije Republika Kosova;</p> <p>1.4. Serijski brojevi oružja, delovi orižuja ili druge opreme, i</p>



<p>1.5. Dokumentacione të tjera, varësisht nga lloji i mallrave.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 29</b></p> <p>1. Deklaruesi është i obliguar që në deklaratën doganore sipas nenit 28 nënparagrafi 1.3 të këtij ligji, të përfshijë informacionet si më poshtë:</p> <p>1.1. Emrin e plotë dhe adresën e eksportuesit ose importuesit;</p> <p>1.2. Numrin e licences për eksport përkatësisht importi, sipas të cilës është zhvilluar procedura doganore;</p> <p>1.3. Emri i mallrave në përputhje me licencën e lejuar të subjektit;</p> <p>1.4. Sasinë e mallrave të shprehur në njësi të matjes së shënuar në licencën e subjektit;</p> <p>1.5. Vlerën e mallrave të shprehur në monedhë të përcaktuar në licencën e subjektit;</p> <p>1.6. Mallrat me emërtimin Tarifore;</p> <p>1.7. Shenja ML lista e mallrave ushtarake të renditura sipas këtij Ligj, nëse bëhet fjalë për këtë lloj të mallrave;</p> <p>1.8. Shenjimi CE;</p> <p>1.9. Klasifikimi i mallrave të rrezikshme.</p>	<p>1.5 Other documentation, depending on the kind of goods.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 29</b></p> <p>1. The pleader is obliged to include in the customs declaration based by article 28 paragraph 1.3, the following information:</p> <p>1.1 Full name and address of the exporter or importer;</p> <p>1.2 Number of the license for export, respectively import, based on which the customs procedure has been developed;</p> <p>1.3 Name of the goods in compliance with the issued license of the subject;</p> <p>1.4 Quantity of the goods expressed in measuring unit, marked on the license of the subject;</p> <p>1.5 The value of the goods expressed in currency defined in the license of the subject;</p> <p>1.6 Goods with tariff naming;</p> <p>1.7 Sign ML list of military goods enumerated based on this Law, if they consist of that type of goods;</p> <p>1.8. CE marking;</p> <p>1.9. Dangerous goods classification.</p>	<p>1.5. Ostala dokumentacija, zavisno od vrste roba.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 29</b></p> <p>1. Osoba koja vrši deklaraciju je dužna da na carinskoj deklaraciji, prema iz Člana 28, stava 1.3, uključi sledeće informacije:</p> <p>1.1. Puno ime i adresu izvoznika ili uvoznika;</p> <p>1.2. Broj dozvole za izvoz, odnosno uvoz, prema kojoj je izvršena carinska procedura;</p> <p>1.3. Naziv roba u skladu sa izdatom dozvolom subjekta;</p> <p>1.4. Količinu roba izraženu u mernim jedinicama, naznačenoj na dozvoli subjekta;</p> <p>1.5. Vrednost roba izraženu u banknoti određenoj u dozvoli subjekta;</p> <p>1.6. Robe sa tarifnim nazivima;</p> <p>1.7. Znak ML lista vojnih roba, poređanih na osnovu ovog Zakona, ako je reč o toj vrsti roba;</p> <p>1.8. Označavanje CE;</p> <p>1.9. Klasifikacija opasnih materija.</p>
---	--	--



<b>Neni 30 Shërbimet</b>	<b>Article 30 Services</b>	<b>Član 30 Usluge</b>
<p>1. Para fillimit të ofrimit të shërbimeve, personi i regjistruar në regjistër është i obliguar të kërkojë licencën nga Ministria për ofrimin e shërbimeve.</p> <p>2. Licencën e lëshon Ministria, bazuar në vendimin e Komisionit, për çdo aktivitet të veçantë, në kohëzgjatje maksimale deri në dymbëdhjetë muaj dhe nuk mund të zgjatet.</p> <p>3. Ministri me akt nënligjor do të përcaktojë formën dhe përmbajtjen e licencave sipas këtij ligji .</p> <p>4. Paragrafi 1 dhe 2 këtij neni nuk do të zbatohen nëse asistencë teknike është dhënë në formën e informacionit që është në “pronësi publike” apo “mbështetje e kërkimeve shkencore” dhe nëse është fjala për ofrimin e shërbimeve për nevojat e Forcave të Sigurisë së Kosovës.</p> <p>5. Në ofrimin e shërbimeve për kryerjen e aktiviteteve të prodhimit dhe ndërmjetësimit në tregun e brendshëm dhe ndërkombëtar të mallrave të listuara mund të angazhohen persona të regjistruar me</p>	<p>1. Prior to the beginning of offering the services, the person registered in the registry is obliged to request license from the Ministry for the provision of services.</p> <p>2. The license is issued by the Ministry, based on the decision of the Commission, for any special activity, for the maximum duration up to twelve months, and can not be extended.</p> <p>3. Minister will through a sublegal acts define the form and content of the licenses from the paragraph 1 of this Article.</p> <p>4. Paragraphs 1 and 2 of this Article will not be implemented if the technical assistance is given in the form of information which belongs to “public property” or “support to scientific researches” and if the services are offered for the needs of Kosovo Security Force.</p> <p>5. For offering the services for finalization of production and negotiation activities on the internal and international markets of listed goods, it is possible to engage persons that are registered with</p>	<p>1. Pre početka ponude usluga, registrovana osoba u registru je dužna da traži dozvolu od Ministarstva radi ponude usluga.</p> <p>2. Licencu izdaje Ministarstvo, na osnovu potvrde od strane Komisije, za svaku aktivnost posebno, sa maksimalnim trajanjem do dvanaest meseci i ne može se produžiti.</p> <p>3. Ministar će, uz posebnu Uredbu, odrediti formu i sadržaj licenca na osnovu ovog zakona.</p> <p>4. Paragraf 1 i 2 ovog člana se neće sprovoditi ako je tehnička podrška data u formi informacije koja je „u javnom vlasništvu“ ili „podrška naučnim istraživanjima” i ako je reč o ponudi usluga za potrebe Kosovskih Snaga Bezbednosti.</p> <p>5. U ponudi usluga vršenja aktivnosti proizvodnje i posredovanja na unutrašnjem i međunarodnom tržištu roba sa liste, mogu se angažovati registrovane osobe sa prebivalištem na teritoriji Republike</p>



<p>vendqëndrim në territorin e Republikës së Kosovës, të regjistruar në regjistra të ofruesve të shërbimeve për mallrat për përdorime ushtarake.</p> <p>6. Regjistrat i menaxhon Ministria.</p> <p>7. Ministri me akt nënligjor përcakton përmbajtjen dhe mënyra e mbajtjes së shënimeve sipas paragrafit 1 të këtij neni.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 31</b> <b>Regjistrimi në regjistër</b></p> <p>1. Regjistrimi në regjistër do të bëhet në bazë të kërkesës me shkrim të personit të interesuar.</p> <p>2. Me kërkesën e personit të interesuar duhet të paraqiten edhe dokumentet si më poshtë:</p> <p>2.1. Një kopje e vërtetuar të vendimit të autoriteteve kompetente të aktivitetit të regjistruara;</p> <p>2.2. Numrin fiskal tatimor të personit;</p> <p>2.3. Certifikatën nga gjykata kompetente se aplikuesi i kërkesës apo personi përgjegjës në personin juridik, fizik nuk është dënuar për një vepër penale dhe nuk</p>	<p>emplacement on the territory of the Republic of Kosovo, registered in the registries of the service providers for the goods for military purposes.</p> <p>6. The registry is managed by Ministry.</p> <p>7. The Minister, through a sublegal acts defines the content and the means of keeping the information based on the paragraph 1 of this Article.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 31</b> <b>Registration in the register</b></p> <p>1. Registration in the register will be done based on the written request by the interested person.</p> <p>2. Together with the request by the interested person, the following documents needs to be submitted:</p> <p>2.1. One copy, registered with the notary office, of the decision of the registered activities by the competent authorities;</p> <p>2.2. Fiscal tax number of the person;</p> <p>2.3. Certificate by the competent authority that the applicant or the responsible person within the physical or legal entity has not been convicted for a criminal act</p>	<p>Kosovo, registrovanih u registrima ponuđača usluga za robe za vojnu upotrebu.</p> <p>6. Sa registrima rukovodi Ministarstvo.</p> <p>7. Ministar, uz posebnu Uredbu, određuje sadržaj i način održavanja podataka prema paragrafu 1 ovog člana.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 31</b> <b>Registracija u registar</b></p> <p>1. Registracija u registar će se izvršiti na osnovu zahteva u pisanoj formi od strane zainteresovane osobe.</p> <p>2. Uz zahtev zainteresovane osobe, trebaju se podneti i sledeći dokumenti:</p> <p>2.1 Jednu kopiju odluke kompetentnih autoriteta, preuzetu od notara, za registrovanu aktivnost;</p> <p>2.2. Fiskalni takseni broj osobe;</p> <p>2.3. Sertifikat od nadležnogsud da podnosilac zahteva ili odgovorna osoba pravnog ili privatnog lica nije bio osuđivan za neko krivično delo i da nije pod istragom;</p>
--	---	---





<p>është nën hetime;</p> <p>2.4. Emrin e bankës dhe dokumentin e vërtetuar nga banka depozituese e të cilës është personi;</p> <p>2.5. Një deklaratë për numrin dhe strukturën e punonjësve;</p> <p>2.6. Një deklaratë se personi përgjegjës në personin juridik, fizik apo zëjtari, pajtohet që t'i bëjë të mundur organit kompetent mbikëqyrës kontrollimin e operacioneve në fushën e ofrimit të shërbimeve;</p> <p>2.7. Një autorizim i nënshkruar nga personi përgjegjës ku personi juridik apo fizik e autorizon një apo më shumë punëtorë që në emër dhe llogari të kompanisë të kryejnë shërbime ndërmjetësimi (brokerimi).</p> <p>3. Ministria nxjerr një vendim mbi regjistrimin në regjistër sipas paragrafi 1 të këtij neni.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 32</b></p> <p>1. Ministria do të refuzojë regjistrimin në regjistër nëse:</p> <p>1.1. Informatat e prezantuara apo dokumentacioni përmbanë dokumente të falsigikuara;</p>	<p>and is not under investigation;</p> <p>2.4 Name of the bank and the verified document by the depositing bank to which it belongs person;</p> <p>2.5 One declaration for the number and the structure of the employees;</p> <p>2.6 One declaration that the responsible person within the legal or physical entity, or a craftsmanship, agrees to make possible for the competent supervisory body the control of the operations in the field of service provision;</p> <p>2.7 One authorizes that the responsible person of the physical or legal entity authorizes one or more employees that on the name and behalf of the company will perform the negotiation (broker) services.</p> <p>3. The ministry will bring a decision on the registration to the registry based on the paragraph 1 of this article.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 32</b></p> <p>1. Ministry will refuse the registration in the registry if:</p> <p>1.1. The presented information or documentation includes falsified documents;</p>	<p>2.4 Naziv banke i potvrđeni dokument od strane banke, gde je depozitovao lice;</p> <p>2.5. Jednu deklaraciju za broj i strukturu radnika;</p> <p>2.6. Jednu deklaraciju da se odgovorna osoba pravnog ili privatnog lica, ili zanata, slaže da omogući kompetentnom nadzornom organu kontrolu operacija iz polja ponude usluga;</p> <p>2.7. Jednu autorizuje potpisivan od odgovorne osobe gde je pravno ili privatnog lice autorizuje jednog ili više radnika da u ime i za račun kompanije vrše usluge posredovanja (broker).</p> <p>3. Ministarstvo donosi jednu odluku o registrovanju u registar prema paragrafu 1 ovog člana.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 32</b></p> <p>1. Ministarstvo će odbiti registraciju u registar ako:</p> <p>1.1. Prezentovana informacija ili dokumentacija sadrži falsifikovane dokumente;</p>
---	--	---



<p>1.2. Gjatë pesë viteve të fundit, aplikuesi ka shkelur rregullat ligjore në lidhje me importin, eksportin apo transitit të mallrave dhe shërbimeve strategjike;</p> <p>1.3. Gjatë pesë viteve të fundit, aplikuesi ka shkelur sanksionet ndërkombëtare;</p> <p>1.4. Kundër aplikuesit është kryer një hetim policore për trajtimin e paligjshëm të mallrave dhe shërbimeve strategjike;</p> <p>1.5. Është nisur procedura hetimore apo gjyqësore për aktivitete që janë në kundërshtim me këtë ligj;</p> <p>1.6. Nëse është ngritur aktakuza apo nëse personi ka qenë i dënuar për aktivitete që janë në kundërshtim me këtë ligj;</p> <p>1.7. Si dhe raste tjera kur Ministria konstaton se eshte ne kundërshtim me ligjet tjera në fuqi</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 33</b></p> <p>1. Kërkesa për lëshimin e licences për eksport, ofrimin e shërbimeve të ndërmjetësimit dhe asistencës teknike, parashtrohet në Ministri.</p> <p>2. Ministri me akt nënligjor përcakton formën dhe përmbajtjen e formularit sipas paragrafit 1 këtij neni, dhe një listë të dokumenteve te cilat i bashkëngjiten</p>	<p>1.2 Over the last five years, the applicant has breached the legal rules connected with the import, export or transit of the strategic goods and services;</p> <p>1.3 Over the last five years, the applicant has breached international sanctions;</p> <p>1.4 Against the applicant, a police investigation has been carried out for the illegal treatment of goods the strategic goods and services;</p> <p>1.5 An investigation or court procedure has been initiated for the acting contradictory to this law.</p> <p>1.6 if the person has been convicted acting contradictory to this law ;</p> <p>1.7 And other cases where the Ministry determines that is incostitent with other laws in force.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 33</b></p> <p>1. Request for issuance of a license for execution or offering of services is presented to the Ministry .</p> <p>2. The Minister, through a sublegal acts, defines the form and content of the application form based on the paragraph 1 of this Article, and the list of documents</p>	<p>1.2. Tokom poslednjih pet godina, kandidat je kršio zakonske odredbe u vezi uvoza, izvoza ili tranzita strateških roba i usluga;</p> <p>1.3. Tokom poslednjih pet godina, kandidat je kršio međunarodne sankcije;</p> <p>1.4. Protiv kandidata je izvršena jedna policijska istraga za nezakonsko bavljenje strateških roba i usluga;</p> <p>1.5..Započeta je istražni ili sudski postupak pokrenut za aktivnosti koje su u suprotnosti sa ovim zakonom;</p> <p>1.6. Ako je podnesena optužnica ili ako je optuženik osuđen za aktivnosti koje su u suprotnosti sa ovim zakonom;</p> <p>1.7. I drugim slučajevima kada Ministarstvo utvrdi da je u suprotnost sa drugim zakonima na snazi.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 33</b></p> <p>1. Zahtev za izdavanje izvozne dozvole pružanje usluge posredovanja i tehničke ponudu podnosi se Ministar</p> <p>2. Ministar, putem uredbe, određuje formu i sadržaj formulara prema paragrafu 1 ovog Člana, kao i listu dokumenata koju treba predati uz zahtev.</p>
---	---	--



<p>kërkesës.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 34</b></p> <p>Dispozitat e këtij ligji nuk do të zbatohen për ofruesit të cilët, me vendim të FSK-se ose të organeve të tjera qeveritare, veprojnë në kuadër të misioneve ushtarake apo humanitare.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 35</b></p> <p>Komisioni do të vendosë brenda 30 ditëve siç është parashtruar kërkesa, përkatësisht 60 ditë, në qoftë se procedura për lëshimin e lejeve të nevojshme nevojiten verifikime shtesë.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 36</b></p> <p>1. Ministria është e obliguar të lëshoj licencën e kërkuar për ofrimin e shërbimeve brenda shtatë ditëve nga data e marrjes së pëlqimit të Komisionit.</p> <p>2. Në rast se Komisioni refuzon miratimin e licences për ofrimin e shërbimeve, Ministria është e obliguar që brenda tetë ditëve të informojnë parashtruesin e kërkuësës me arsyetimin</p>	<p>which should be attached to the request.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 34</b></p> <p>Provisions of this law will not be implemented for the providers which, by a decision of the KSF or other governmental bodies, act as part of military or humanitarian missions.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 35</b></p> <p>The Commission will decide within 30 days from the submission of the request, respectively 60 days if the procedure for issuance of the necessary licenses requires additional verifications.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 36</b></p> <p>1. The Ministry is obliged to issue the requested license for offering of services within seven days from the date of receiving the approval by the Commission.</p> <p>2. In case the Commission refuses approval of the license for offering of services, the Ministry is obliged to, within eight days, inform the applicant with the argumentation for refusal of the approval</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 34</b></p> <p>Odredbe ovog zakona se neće sprovoditi za ponuđače koji, uz odluku KSB-a ili drugih vladinih organa, deluju unutar vojnih ili humanitarnih misija.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 35</b></p> <p>Komisija će odlučiti unutar 30 dana po podnošenju zahteva, odnosno 60 dana, ako je za proceduru izdavanja potrebnih dozvola potrebna dodatna verifikacija.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 36</b></p> <p>1. Ministarstvo je dužno da izda traženu dozvolu za ponudu usluga u roku od sedam dana od dana dobijanja odobrenja od strane Komisije.</p> <p>2. U slučaju kada Komisija odbije odobrenje dozvole za ponudu usluga, Ministarstvo je dužno da unutar osam dana informiše kandidata uz opravdanje za odbijanje od strane komisije za odbijanje saglasnosti za</p>
---	--	--



<p>për refuzimin nga ana e komisionit për refuzimin e pëlqimit për ofrimin e shërbimeve.</p> <p>3. Ministria nuk do të informojnë aplikuesin e licences për shkaqet që Komisioni nuk e ka dhënë pëlqimin për ofrimin e shërbimeve, nëse informacioni konsiderohet i klasifikuar.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 37</b></p> <p>1. Ministria do të refuzojë kërkesën për leje për ofrimin e shërbimeve nëse Komisioni vërteton se:</p> <p>1.1. Dhënia e licences së kërkuar është në kundërshtim me politikën e jashtme të Republikës së Kosovës;</p> <p>1.2. Në kundërshtim me interesat ekonomike të Republikës së Kosovës</p> <p>1.3. Bie ndesh me parimet dhe Qëndrimin të përbashkët të Bashkësisë Evropiane Nr.2008/944/CFSP duke definuar rregullat e përbashkëta për qeverisjen e kontrollit të eksportit të teknologjisë dhe paisjeve ushtarake;</p> <p>1.4. Me dhënien e licences rrezikohet përmbushja e detyrimeve ndërkombëtare të Republikës së Kosovës; në veçanti sanksionet e miratuara nga</p>	<p>of the request for offering of services by the Commission.</p> <p>3. The Ministry will not inform the applicant for the license upon the reasons why the Commission did not give the approval for the offering of services, if the information is deemed classified.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 37</b></p> <p>1. The Ministry will refuse the request for license for offering of services if the Commission verifies that:</p> <p>1.1 Issuance of the requested license is in contradiction with the foreign policy of the Republic of Kosovo,</p> <p>1.2 In contradiction with the economic interests of the Republic of Kosovo,</p> <p>1.3 Interferes with the principles and joint stand of the European Union Nr. 2008/944/CFSP defining common rules governing control of exports of military technology and equipment,</p> <p>1.4 With the issuance of the license, the respect for the international obligations and responsibilities of the Republic of Kosovo are endangered; in particular the</p>	<p>ponudu usluga.</p> <p>3. Ministarstvo neće informisati kandidata za dozvolu za razloge zašto Komisija nije dala saglasnost za ponudu usluga, ako je informacija smatralo se klasifikovane</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 37</b></p> <p>1. Ministarstvo će odbiti zahtev za dozvolu za ponudu usluga ako Komisija utvrdi da je:</p> <p>1.1. Izdavanje tražene dozvole u suprotnosti sa spoljnom politikom Republike Kosova;</p> <p>1.2. U suprotnosti sa ekonomskim interesima Republike Kosovo;</p> <p>1.3. Nije u skladu sa principima i Zajedničkim Stavom Evropske Zajednice Br. 2008/944/CFSP za izvoz oružja;definisiranje zajedničkih pravila koja regulišu kontrole izvoza tehnologije ivojne opreme</p> <p>1.4.Davanjem dozvole se ugrožava ispunjenje međunarodnih obaveza Republike Kosovo;posebno sankcije koje je usvojila Savet bezbednosti Ujedinjenih</p>
--	---	---



<p>këshilli i Sigurimit të Kombeve të Bashkuara apo Bashkimit European, marrëveshjeve të mos përhapjes dhe çështjeve tjera, si dhe detyrimeve tjera;</p> <p>1.5. Me lëshimin e licences rrezikohen interesat e mbrojtjes dhe sigurisë kombëtare të Republikës së Kosovës;</p> <p>1.6. Licenca është në kundërshtim me strategjinë e sigurisë kombëtare të Kosovës;</p> <p>1.7. Me lëshimin e licensës rrezikohet respekti i të drejtave të njeriut në shtetin e destinimit final si dhe respektimi i ligjit humanitar në atë shtet;</p> <p>1.8. Lëshimi i licencave rrezikon situatën e brendshme në atë shtet si funksion i ekzistimit të tensioneve apo konflikteve të armatosura;</p> <p>1.9. Lëshimi i licencave rrezikon ruajtjen e paqes, sigurisë dhe stabilitetit rajonal;</p> <p>1.10. Me analizimin e sjelljes së shtetit blerës në lidhje me komunitetin ndërkombëtar e në veçanti në lidhje me qëndrimin e tij ndaj terrorizmit, natyrën e aleancave të tij si dhe respektimit të ligjit ndërkombëtar;</p> <p>1.11. Ekzistenca e rrezikut që mallërat do</p>	<p>sanctions adopted by the UN Security Council or the European Union, agreements on non – proliferation and other subjects, as well as other international obligations;</p> <p>1.5. With the issuance of the license, the defense and security interests of the Republic of Kosovo are endangered.</p> <p>1.6. It is in contradiction with the national security strategy of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.7. With the issuance of the licenses, the respect for human rights in the country of final destination as well as respect by that country of international humanitarian law are endangered;</p> <p>1.8. With the issuance of these licenses the internal situation in the country of final destination, as a function of the existence of tensions or armed conflicts are endangered;;</p> <p>1.9. With the issuance of the licence preservation of regional peace, security and stability is endangered;</p> <p>1.10. Having analyzed the behavior of the buyer country with regards to the international community as regards in particular its attitude to terrorism, the nature of its alliances and respect to international law;</p> <p>1.11. Existence of a risk that the goods</p>	<p>nacija ili Evropske Unije, sporazum o neproširenju i druge pitanji i obaveze;</p> <p>1.5. Izdavanjem licence ugrožavaju se interesi odbrane i nacionalne Republike Kosovo;</p> <p>1.6. Dozvola je u suprotnosti sa strategijom nacionalne sigurnosti Kosova;</p> <p>1.7. Sa izdavanjem dozvole rizikuje se poštovanje ljudskih prava u zadnjoj zemlji destinacije kao i poštovanje humanitarnog zakona u toj državi;</p> <p>1.8. Izdavanje licenci ugrožava unutrašnju situaciju u toj zemlji kao funkcija postojanja tenzija ili oružnog sukoba;</p> <p>1.9. Izdavanje dozvola ugrožava održavanje mira, sigurnosti i regionalne stabilnosti;</p> <p>1.10. Analizirajući ponašanje državnih kupaca o međunarodnoj zajednici, a posebno o njegovoj stav o terorizmu, prirodu svoje saveze i poštivanje međunarodnog zakona;</p> <p>1.11. Ekzistencija opasnosti da roba neće</p>
--	---	---



<p>të devijojnë brenda shtetit blerës, apo rieksportimit sipas kushteve të padëshirueshme;</p> <p>1.12. Përpueshmëria e eksportimit të mallërave me kapacitetin teknik dhe ekonomik të shtetit marrës , duke marrur parasysh dëshirueshmërinë që statusi i tij përputhet me sigurinë legjitime dhe nevojat e mbrojtjes me devijim të vogël të resurseve njerëzore dhe ekonomike për armatim;</p> <p>1.13. Vërtetohet se mallrat për të cilat kërkohet licence janë objekt i hetimeve policore ose konteste gjyqësore;</p> <p>1.14. Aplikuesi i kërkesës në afatin prej 15 ditëve nga data e njoftimit të marrë nga Ministria nuk i plotëson shtesat nga aplikacioni i jo i kompletuar.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 38</b></p> <p>1. Personi që ushtron aktivitet biznesi në kryerjen dhe ofrimin e shërbimeve për mallrat për qëllime ushtarake duhet të:</p> <p>1.1. Mbajë regjistrat mbi shërbimet e kryera në përputhje me dispozitat e këtij Ligji;</p> <p>1.2. Respektoj kushtet në bazë të cilit është lëshuar licenca.</p> <p>1.3. Ne afatin prej 15 ditësh nga aktivitetet</p>	<p>will be diverted within the bufer country or re-exported nder undeisrable conditions;</p> <p>1.12. The comptability of the exports of the goods with the technical and economical capacity of the recipient country, taking into account the desirability that status meettheir legitimate security and defence needs with the lesat diversion of human and economic resources for armament.</p> <p>1.13 It is verified that the goods for which the license is requested, are object of police investigations or court proceedings;</p> <p>1.14 The applicant, within the 15 days from the date of notification received by the Ministry, is not able to present a complete application.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 38</b></p> <p>1. The person that performs business activity in offering services for goods for military purposes should:</p> <p>1.1. Keep registries on the provided services in accordance with the provisions of this Law;</p> <p>1.2. Respect the conditions, based on which the license has been issued.</p> <p>1.3. Within 15 days from the finished</p>	<p>odstupati u državi kupca, odnosno priiizvoza pod nepoželnim uslovima;</p> <p>1.12. Usklađenost izvoz robe s tehničkim i ekonomski kapaciteta zemlje primaoca, uzimajući u obzir njegov status koja je u skladu sa legitimnim sigurnosnim i obrambenim potrebama malih zloporabe ljudskih i ekonomskih resursa za oružje;</p> <p>1.13. Potvrđi se da je roba za koju se traži dozvola jesu objekat policijske istrage ili sudskih proces;</p> <p>1.14. Podnosilac zahteva u roku od 15 dana od datuma obaveštenja od strane Ministarstva ne ispunjava tražene dodatke ne kompletirano.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 38</b></p> <p>1. Osoba koja vrši aktivnost biznisa za izvršenje i ponudu usluga za robe za vojnu upotrebu treba da:</p> <p>1.1. Održava registre o izvršenim uslugama u skladu sa odredbama ovog Zakona;</p> <p>1.2. Poštuje uslove na osnovu kojih je izdata dozvola.</p> <p>1.3. U roku od 15 dana od izvršenja</p>
---	--	---



<p>e kryera për ofrimin e shërbimeve ose pas skadimit të afatit të vlefshmërisë së licencave të njoftojë me shkrim Ministrinë për veprimet e marra, për rrjedhat në baze të lejes.</p> <p>1.4. Ti ruan të gjitha dokumentet dhe informatat në lidhje me këtë shërbim, të paktën 10 vite nga përfundimi i shërbimeve.</p> <p>1.5. Respektojë dispozitat e tjera që rrjedhin nga licenca dhe ky Ligj.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 39</b></p> <p>1.Ministria në bazë të vendimit anulon lejimin e licencës për ofrimin e shërbimeve sipas nenit 30 të këtij Ligj, nëse:</p> <p>1.1.Personi përgjegjës i personit juridik ose fizik të jetë dënuar për vepra penale apo kundër tij janë marrë masa konkrete të cilat e ndalojnë zhvillimin e aktivitetin të biznesit që ka mbuluar pjesërisht ose plotësisht subjektin e biznesit të tij/saj nga kjo fushë.</p> <p>1.2. Personi nuk vepron në përputhje me dispozitat e këtij Ligji;</p> <p>1.3. Personi shkel sanksionet</p>	<p>activities for offering the services or after the expiry of the term of validity of the licenses to notify in written the Ministry for the undertaken actions, for the result based on the license;</p> <p>1.4. To keep all the documents and information connected to the services, at least for 10 years from the finalization of services;</p> <p>1.5. To respect all other provisions from the license and this Law</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 39</b></p> <p>1. The Ministry, based on the decision annuls the license for the provision of services under from the Article 30 of this Law, if:</p> <p>1.1 The responsible person of the legal or natural person is convicted for criminal acts, or against that person concrete security measures are undertaken which stop the implementation of the business activity which were covered entirely or partially the subject of his/her business from this field;</p> <p>1.2 The person does not act in accordance with the provisions of this Law;</p> <p>1.3. The person breaches international</p>	<p>aktivnosti za ponudu usluga ili posle isteka roka trajanja dozvola, da obavesti u pisanoj formi Ministarstvo za preduzete akcije, za posledice na osnovu dozvole;</p> <p>1.4. Da čuva sve dokumente i informacije vezane za te usluge, najmanje za 10 godina od izvršenja usluga;</p> <p>1.5. Poštuje druge odredbe koje proizilaze iz dozvole i ovog Zakona.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 39</b></p> <p>1. Ministarstvo na osnovu odluke, otkazuje dozvole pružanje usluga iz Člana 30ovog Zakona, ako:</p> <p>1.1. Je odgovorna osoba pravnog ili fizičkog lica osuđivana za kriminalna dela protiv poseda, ili je protiv njega preduzeta ili su nastavljene mere sigurnosti koje zaustavljaju razvoj aktivnosti biznisa koji delimično ili potpuno pokriva subjekat njegovog biznisa na ovom oblasti ;</p> <p>1.2. Osoba ne deluje u skladu sa odredbama ovog Zakona;</p> <p>1.3.Osoba krši međunarodne sankcije;</p>
--	--	---



<p>ndërkombëtare;</p> <p>1.4. Personi apo personat përgjegjës në personin juridik ose fizik, të cilët janë dënuar për aktivite në kundërshtim me këtë ligj me vendimin përfundimtar të gjykatës;</p> <p>1.5. Personi më nuk i përmbush kushtet mbi të cilat është lëshuar vendimi;</p> <p>1.6. Personi përgjegjës i personit ndërpre në marrëdhënien e punës;</p> <p>1.7. Me kërkesë të personit të regjistruar në regjistër.</p> <p>1.8. Zbulohen fakte të reja, për të cilat po të ishin të njohura në momentin e regjistrimit në regjistër sipas nenit 31 të këtij Ligji, nuk do të ishte e mundur që personat në fjalë të regjistroheshin në këtë regjistër;</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 40</b> <b>Mbikëqyrja</b></p> <p>1. Mbikëqyrjen dhe zbatimin e detyrimeve e ushtron organi që ka lëshuar licencën në bashkëpunim me organet e tjera të përfshira në procesin e lëshimit të licencës dhe organeve të tjera shtetërore në përputhje me përgjegjësitë e tyre.</p>	<p>sanctions;</p> <p>1.4. The natural or legal person or their responsible persons have been convicted for acting contradictory to this law by final court decision.</p> <p>1.5 The person does not longer fulfilling the criteria upon which the license has been issued;</p> <p>1.6 The person ceases his employment contract;</p> <p>1.7 With the request by the registered person in the registry.</p> <p>1.8 New facts are being discovered for which, if there were known at the moment of the registration in the registry in accordance with the Article 31 of this Law, it would not have been possible for the persons in question to be registered in this registry;</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 40</b> <b>Supervision</b></p> <p>1. Supervision and implementation of the obligations is exercised by the body that has issued the license in cooperation with other bodies involved in the process of issuance of the license and other state bodies in compliance with their</p>	<p>1.4. Osoba ili osobe odgovorne u pravnoj ili fizičkoj osobi koja je osuđena za aktivnosti u suprotnosti ovoga zakona sa završnom odlukom suda;</p> <p>1.5. Osoba ne ispunjava uslove na osnovu kojih je izdata odluka;</p> <p>1.6. Odgovorna Osoba prekida radni odnos;</p> <p>1.7. Uz zahtev osobe registrovane u registar.</p> <p>1.8. Verifikuju se nove činjenice, za koje da je bilo znanja pri momentu upisa u registar na osnovu člana 31 ovog Zakona, ne bi bilo moguće da se osobe u reči upišu u dati registar;</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 40</b> <b>Nadzor</b></p> <p>1. Nadzor i izvršenje obaveza obavlja organ koji je izdao dozvolu u saradnji sa drugim organima uključenim u proces izdavanja dozvole, i drugih državnih organa u skladu sa njihovim odgovornostima.</p>
---	--	--





<p>2. Zbatimi i mbikëqyrjes përfshinë mbikëqyrjen para, gjatë dhe pas lëshimit të licencave.</p> <p>3. Rezultatet e zbatimit të monitorimit të kryer sipas një raporti me shkrim i dorëzohet ministrit përgjegjës.</p> <p>4. Në rast të parregullsive, ministri njofton organet tjera shtetërore kompetente për veprime të mëtejshme.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 41</b></p> <p>1. Gjatë monitorimit të zbatimit, organet e mbikëqyrjes mund të:</p> <p>1.1. Të kërkojë informacion të nevojshëm nga aplikuesi për zbatimin e mbikëqyrjes;</p> <p>1.2 Kërkon informacione nga agjencitë tjera qeveritare dhe shërbimet tjera të nevojshme për kryerjen e mbikëqyrjes;</p> <p>1.3. Kërkon ndihmën nga autoritetet kompetente të vendeve të tjera, për të mbledhur informacione shtesë, të nevojshme për të kryer mbikëqyrjen;</p>	<p>responsibilities.</p> <p>2. The implementation of the supervision includes supervision before, during and after issuance of the licenses.</p> <p>3. Results of implementation of the performed monitoring, is delivered to the responsible Minister in form of a written report.</p> <p>4. In case of irregularities, the Minister informs the other competent state bodies for further proceedings.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 41</b></p> <p>1. During the monitoring of implementation, the supervisory bodies can:</p> <p>1.1 Request necessary information from the applicant for implementation of the monitoring;</p> <p>1.2 Request information from other governmental agencies and other necessary services necessary for implementation of the monitoring;</p> <p>1.3 Request assistance from competent authorities of other countries in order to collect additional information, necessary for fulfillment of the monitoring;</p>	<p>2. Izvršenje nadzora uključuje nadzor pre, u toku i posle izdavanja licenca .</p> <p>3. Rezultati sprovođenja izvršenog nadzora se putem jednog pisanog izveštaja predaje odgovornom Ministru.</p> <p>4. U slučaju neregularnosti, Ministar obaveštava druge kompetentne državne organe za daljnje korake.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 41</b></p> <p>1. Tokom nadzora sprovođenja, organi nadzora mogu da:</p> <p>1.1 Traže potrebne informacije od kandidata za sprovođenje nadzora;</p> <p>1.2. Traže informacije od drugih vladinih agencija i druge potrebne usluge radi izvršenja nadzora;</p> <p>1.3. Traži pomoć od kompetentnih autoriteta drugih država, radi prikupljanja dodatnih informacija, potrebnih za izvršenje nadzora;</p>
---	---	---



<p>1.4. Të mbikëqyrin përputhshmërinë nga detyrimet që rrjedhin në bazë të kësaj leje;</p> <p>1.5. Mbikëqyrin përdoruesit fundit të mallrave.</p> <p>2. Organet Mbikëqyrëse janë të detyruar të ruajnë fshehtësitë zyrtare, sekretet tregtare dhe prodhuese dhe personat që janë objekt i monitorimit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 42</b></p> <p>Ministria në kuadër të kompetencave të saja bashkëpunon me organet e tjera qeveritare dhe agjencitë e sigurisë, organizatat tjera ndërkombëtare dhe autoritetet kompetente të vendeve të tjera, të cilat në përputhje me angazhimet e marra nga Kosova të dorëzoj informacionin e duhur.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 43</b></p> <p>1. Ministria është e obliguar të marrë pjesë në shkëmbimin e informacioneve mbi aktivitetet e eksportit dhe importit me Shtetet tjera dhe ato anëtare të BE, duke përfshirë edhe shërbimet.</p> <p>2. Pjesëmarrja përfshin shkëmbimin e</p>	<p>1.4 To monitor the compatibility with the obligations which derive based on this license;</p> <p>1.5 To monitor the final users of the goods.</p> <p>2. The Monitoring bodies are obliged to preserve the official secrets, trading and production secrets and the persons that are the object of monitoring.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 42</b></p> <p>The Ministry within its competencies cooperates with other governmental bodies and security agencies, other international organizations and competent authorities of other countries, which in accordance with the engagements taken from Kosovo should deliver the necessary information.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 43</b></p> <p>1. The Ministry is obliged to participate in exchange of information over the activities of export and import with other countries and those which are members of the EU, including the services.</p> <p>2. Participation includes exchange of</p>	<p>1.4. Da vrše nadzor podudarnosti sa dužnostima koje proizilaze na osnovu date dozvole;</p> <p>1.5. Da vrše nadzor finalnih korisnika roba.</p> <p>2. Nadzorni Organi su dužni da čuvaju službene tajne, trgovačke i proizvodne tajne, kao i osobe koje su objekat nadzora.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 42</b></p> <p>Ministarstvo, unutar svojih kompetencija, saraduje sa drugim vladinim organima i agencijama za sigurnost, drugim međunarodnim organizacijama i kompetentnim autoritetima drugih zemalja, koje u saglasnosti sa angazmanima koje je preuzelo Kosovo treba da daju potrebnu informaciju.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 43</b></p> <p>1. Ministarstvo je obavezno da učestvuje u razmeni informacija vezanih za aktivnosti i usluge na izvozu i uvozu sa drugim državama, i onim zemljama koje nisu članice EU.</p> <p>2. Učestvovanje uključuje razmenu</p>
---	--	---



<p>informacionit për ofruesit e shërbimeve të regjistruar dhe aktivitetet e tyre dhe shkëmbimin në fushën e legjislacionit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 44</b> <b>Ndihma teknike</b></p> <p>1. Për ndihmën teknike të cilën personat juridik, e ofrojnë jashtë territorit të Republikës së Kosovës nevojitet licence nëse Ministria i ka njoftuar ata se ndihma teknike është e dedikuar të përdoret për zhvillimin, prodhimin, mirëmbajtjen, operimin, ruajtjes, detektiit, identifikimit apo shpërndarjes së armëve apo mjeteve nukleare eksplozive kimike, biologjike apo nukleare apo zhvillimin, prodhimin, mirëmbajtjen dhe ruajtjen e raketave që do të mund të shpërndajne armë të tilla.</p> <p>2. Nëse personi juridik, personi fizik e din se ndihma teknike, të cilën ka për qëllim ta ofrojë, është e dedikuar për qëllime siç është treguar në paragrafin 1 të këtij neni, dhe për këtë ai duhet për këtë ta njoftojë Ministrinë e cila do të vendosë se a duhet licenca për këtë ndihmë teknike. Ndihma teknike mund të ofrohet vetëm pasi</p>	<p>information for the registered service bidders and their activities, and the exchange in the field of legislation.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 44</b> <b>Technical assistance</b></p> <p>1. For the technical assistance which or legal entities offer outside the territory of the Republic of Kosovo, a license is needed if the Ministry has informed them that the technical assistance is intended or the provider is aware that the technical assistance is intended for use in connection with development, production, handling, operation, maintenance, storage, detection, identification or dissemination of chemical, biological or nuclear weapons or nuclear explosive devices or the development, production, maintenance or storage of missiles capable of delivering such weapons.</p> <p>2. If the natural or legal person knows that the technical assistance, which it intends to offer, is dedicated for the use as described in paragraph 1 of this article , the person is obliged to inform the Ministry about this, which will decide whether a license is needed for this technical assistance. The technical</p>	<p>informacija za registrovanje ponuđača usluga i njihove aktivnosti, i razmenu na polju zakonodavstva</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 44</b> <b>Tehnička pomoć</b></p> <p>1. Za tehničku pomoć koju pravne osobe, ponude izvan Republike Kosova dozvola je potrebna ako Ministarstvo ih je obavijestilo da je tehnička pomoć namjerava koristiti za razvoj, proizvodnju, održavanje, rad, održavanje, defektata, identifikacije ili širenja oružja eksplozivne nuklearne opreme ili kemijske, biološke ili nuklearne ili razvoj, proizvodnja, održavanje i skladištenje projektila koji bi mogle podeliti takve oružje.</p> <p>2. Ako pravna, fizička i tehnička zna da, je tehnička pomoć koju ona namerava da pruži, posvećen cilju kako je navedeno u stavku 1 ovog člana, a za to mu treba obavijestiti Ministarstvo o tome koje će odlučiti da li je dozvola za tehničku pomoć. Tehnička pomoć mogu pružiti samo nakon što Ministarstvo je dozvoljeno tehnička</p>
--	--	---



<p>Ministria të ketë lejuar ndihmën teknike ose të ketë vendosur se leja e tillë nuk nevojitet.</p> <p>3. Paragrafi 1 dhe 2 i këtij neni nuk do të zbatohen nëse ndihma teknike ofrohet në formë të informatave, të cilat janë në sferën publike apo janë pjesë e kërkimeve bazë shkencore.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 45</b></p> <p>1. Për kërkesën për lëshimin e licences për eksport, për ofrimin e shërbimeve ndërmjetësuese mallra strategjike, Ministria vendos në afat prej 60 ditësh nga dita e parashtrimit të kërkesës në mënyrë të rregullt, përkatësisht në afat prej 90 ditësh nëse për procesin e lëshimit të licences duhet të kryhen verifikime të tjera.</p> <p>2. Në procesin e lëshimit të licences për eksport, lejes për ofrimin e shërbime dhe mallra strategjike, Ministria dhe Komisioni janë të obliguar që të marrin parasysh interesat e politikës së jashtme, sigurisë, mbrojtjes dhe ato ekonomike të Republikës së Kosovës, si dhe për obligimet e pranuar ndërkombëtare.</p>	<p>assistance can be offered only after the Ministry has allowed the technical assistance or has decided that such a license is not needed.</p> <p>3. Paragraph 1 and 2 of this Article will not be implemented if the technical assistance is offered in the form of information, which are “public domain“, or are part of the “basic scientific research“.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 45</b></p> <p>1. For the request for issuance of a license for export, for offering of negotiating services for strategic goods, the Ministry decides within the period of 60 days from the date of submission of the request in a regular manner, respectively within the period of 90 days if for the process of license issuance other verifications are needed to be carried out.</p> <p>2. In the process of license issuance for export, license for offering of services and strategic goods, the Ministry and the Commission are obliged to take care of the interests of foreign policy, security, defense and those of economy of the Republic of Kosovo, as well as for the accepted international obligations.</p>	<p>pomoć ili odluči da takva dozvola nije potrebna.</p> <p>3. Stava 1. i 2. ovog člana ne primjenjuju se ako je tehnička pomoć pruža se u obliku informacija koje su u javno vlasništvo ili deo osnovnog naučnog istraživanja.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 45</b></p> <p>1. Za zahtev za dozvolu za izvoz, za pružanje usluga pregovaranja za stratešku robu, Ministarstvo odlučuje u periodu od 60 dana od dana podnošenja zahteva u redovnom postupku, a u periodu od 90 dana ako je za proces izdavanja dozvole potrebno obaviti druge verifikacije.</p> <p>2. Ako je proces za izdavanje dozvole za izvoz, dozvole za pružanje usluga i strateške robe sa dvojnóm namenom i tehničkom pomoći, Ministarstvo i Komisija su u obavezi da imaju u vidu interese spoljne politike, bezbednosti, odbrane i ekonomije Republike Kosovo, kao i preuzete međunarodne obaveze.</p>
--	--	---



<p style="text-align: center;"><b>Neni 46</b></p> <p>1. Nëse shteti eksportues i mallrave strategjike kërkon vërtetimin për eksportimin e këtyre mallrave nga organi kompetent i Republikës së Kosovës, vërtetimin për mallrat strategjike e lëshon Ministria.</p> <p>2. Forma dhe përmbajtja e kërkesës për lëshimin e vërtetimit për eksport dhe dëshmitë të cilat i bashkëngjiten kërkesës i përcakton Ministria me akt nënligjor.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 46</b></p> <p>1. If the exporting country of the strategic goods requests certificate for export of those goods from the competent body of the Republic of Kosovo, the certificate for the strategic goods is issued by the Ministry.</p> <p>2. The format and the content of the request for issuance of a certificate for export and the evidence which is attached to the request are defined by the Minister through a sub-legal act.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 46</b></p> <p>1. Ako zemlja uvoznik strateške robe zahteva uverenje za izvoz te robe od kompetentnog tela Republike Kosovo, uverenje za robu sa dvojnomoj namenom se izdaje od Ministarstva.</p> <p>2. Format i sadržaj zahteva za izdavanje uverenja za izvoz i dokazi koji se dodaju se definiše of Ministra kroz podzakonska akta.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 47</b></p> <p>1. Me propozim të komisionit, Ministria mund të marrë vendimin për ndërprerjen e vlefshmërisë së licences së lëshuar për eksport, lejes për ofrimin e shërbimeve strategjike nëse vërteton se:</p> <p>1.1. Një apo më shumë kushte në bazë të të cilave është lëshuar licencen për eksport nuk ekzistojnë më;</p> <p>1.2. Eksportuesi nuk vepron në pajtim me licencen për eksport.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 47</b></p> <p>1. With a proposal by the Ministry, the Commission can take a decision for cancellation of validity of the issued license for export, the license for offering the strategic services if it verifies that:</p> <p>1.1. One or more conditions based on which the license for export has been issued does not exist anymore;</p> <p>1.2. The exporter does not act in compliance with the issued license for export.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 47</b></p> <p>1. Ministarstvo može da donese odluku o prekidu validnosti dozvole koja je izdata za izvoz, dozvolu za ponudu usluga posredovanja i tehničke pomoći ako se utvrdi da:</p> <p>1.1. Jedan ili više uslova na osnovu kojih je takva dozvola za izvoz izdata prestaju da postoje;</p> <p>1.2. Izvoznik ne deluje u skladu sa dozvolom za izvoz.</p>



<p>2. Ministria mund të anulojë licencën për eksport të mallrave dhe shërbimeve strategjike nëse vërteton se leja është lëshuar në bazë të të dhënave të pasakta apo jo të plota, dhe nëse parashtruesi i kërkesës e ka ditur ose është dashur ta dijë se ato të dhëna janë të pasakta dhe jo të plota.</p> <p>3. Kundër vendimit nga paragrafi 1 i këtij neni nuk lejohet ankesa por mund të iniciohet kontest administrativ pranë gjykatës kompetente.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 48</b></p> <p>1. Dokumentacioni i cili ka të bëjë me eksportin e mallrave dhe shërbimeve strategjike për identifikimin e mallrave dhe shërbimeve strategjike duhet të përmbajë të dhënat në vijim:</p> <p>1.1. Përshkrimin e mallit në bazë të të cilit është e mundur të klasifikohen qartë mallrat sipas dispozitave të nenit 43 të këtij ligji ose nomenklaturës së tarifave doganore;</p> <p>1.2. Sasinë e mallit në njësi matëse dhe peshën neto të mallit;</p> <p>1.3. Emrin dhe adresën e plotë të eksportuesit dhe të dhënat përkatëse nga</p>	<p>2. The Ministry can annul the license for export of strategic goods and services if it verifies that the license has been issued based on the false or incomplete information, and if the applicant for license had knowledge or was supposed to know that the provided information is false or is not complete.</p> <p>3. Against the decision from the paragraph 1 of this Article the right for appeal is not allowed, but administrative contest can be initiated with the competent court.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 48</b></p> <p>1. The documentation connected to the export of strategic goods and services for identification of the strategic goods and services, should consist the following information:</p> <p>1.1 Description of the goods based on which it is possible to clearly classify the goods based on the provisions of Article 43 of this Law or the nomenclature of the customs tariffs;</p> <p>1.2 Quantity of goods in a measuring unit and the net weight of the goods;</p> <p>1.3 Full name and address of the exporter and the respective information from the</p>	<p>2. Ministarstvo može da anulira dozvolu za izvoz strateških dobara i usluga ako se utvrdi da je dozvola izdata na osnovu netačnih ili nepotpunih podataka, i ako je sam podnosilac zahteva trebao da bude upoznat ili je upoznat o takvim nepotpunim ili netačnim podacima.</p> <p>3. Nije dozvoljena žalba na odluku iz paragrafa 1 ovog Člana, ali se može pokrenuti administrativni postupak kod kompetentnog suda.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 48</b></p> <p>1. Dokumentacija koja je u vezi sa izvozom strateških roba i usluga za identifikaciju strateških roba i usluga treba da sadrži sledeće podatke:</p> <p>1.1. Opis robe na osnovu koje je moguća jasna klasifikacija robe po odredbama člana 43 ovog zakona ili nomenklature carinskih tarifa;</p> <p>1.2. Količina robe u mernim jedinicama kao i neto težina robe;</p> <p>1.3. Ime i puna adresa izvoznika kao i odgovarajući podaci iz Sudskog Registra;</p>
--	--	--



<p>regjistri i Gjykatës;</p> <p>1.4. Emrin dhe adresën e plotë të marrësit të mallit;</p> <p>1.5. Përdorimin e fundit të dedikuar, emrin dhe adresën e plotë të shfrytëzuesit të fundit të mallit;</p> <p>1.6. Përshkrimin e ndihmës teknike, emrin dhe adresën e plotë të marrësit të shërbimit.</p> <p>2. Dokumentacionin nga paragrafi 1 i këtij neni siq janë urdhëresat, faturat, kontratat, fletëngarkesat, fletë-dërgesat, listat e ngarkimit, listat e ngarkimit detar dhe dokumentacionin tjetër), eksportuesi duhet t'i ruaj së paku pesë vjet deri në fund të vitit kalendarik në të cilin është kryer eksporti i mallrave me qëllim të dyfishtë.</p> <p>3. Ministri me akt nënligjor përcakton edhe të dhënat e tjera të cilat duhet t'i përmbajë dokumentacioni nga paragrafi 1 i këtij neni.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 49</b></p> <p>1. Eksportuesi është i obliguar që në afat prej shtatë ditësh, nga dita e eksportimit të mallrave strategjike të njoftojë ministrinë lidhur me eksportin, dhe të paraqes</p>	<p>Court registry;</p> <p>1.4 Full name and address of the receiver of goods;</p> <p>1.5 Final dedicated usage, full name and address of the final user of the goods;</p> <p>1.6 Description of the technical assistance, full name and address of the receiver of the services.</p> <p>2. The documentation from the paragraph 1 of this Article such as ordinances, bills, contracts, consignment notes, delivery notes, cargo notes, bulk notes and other documentation, the exporter is supposed to keep for at least five years up to the end of the calendar year in which the export of strategic goods and services has been finalized.</p> <p>3. The Minister, through a sub-legal act, defines also other details which should be included in the documentation from paragraph 1 of this Article.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 49</b></p> <p>1. The exporter is obliged to, within the period of seven days from the date of export of the strategic goods, inform the Ministry in connection to the export, and</p>	<p>1.4. Ime i puna adresa onog kome se dostavlja roba;</p> <p>1.5. Krajnja upotreba robe za koju je namenjena, ime i puna adresa krajnjeg korisnika robe;</p> <p>1.6. Opis tehničke pomoći, ime i puna adresa primaoca usluga.</p> <p>2. Dokumentacija iz paragrafa 1 ovog člana kao što su nalozi, računi, ugovori, liste o preuzetj robi, liste o dostavljenoj robi, posedovne liste, dnevnik posedovnih listova i ostala dokumentacija), izvoznik treba da čuva najmanje pet godina od kraja kalendarske godine u kojoj je takav izvoz obavljen za strateške robe.</p> <p>3. Ministar podzakonskim aktom određuje ostale podatke koji trebaju biti obuhvaćeni u dokumentaciji iz paragrafa 1 ovog člana.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 49</b></p> <p>1. Izvoznik je u obavezi da u roku od sedam dana, od dana izvoza strateške robe obavesti ministarstvo u vezi sa izvozom, i da prikaže broj dozvole za izvoz na osnovu koje se</p>
--	---	--



<p>numrin e licences për eksport në bazë të së cilës është kryer eksporti.</p> <p>2. Nëse pas lëshimit të licences për eksport vjen deri të ndonjë ndryshim i partnerëve punues, shfrytëzuesve të fundit, qëllimit të shfrytëzimit të fundit apo të ngjashme, eksportuesi duhet ta lajmërojë me shkrim Ministrinë, në afat prej shtatë ditësh nga dita e ndodhjes së ndryshimit apo nga dita kur eksportuesi ka qenë në dijeni për ndodhjen e ndryshimit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 50</b></p> <p>1. Mbikëqyrjen e eksportit të mallrave strategjike dhe vlerësimin e përputhjes së mallit me licencën për eksport e bëjnë Doganat e Kosovës.</p> <p>2. Në procesin e lëshimit të licences për eksport dhe pas lëshimit të lejes për eksport, Ministria mund të kryejë tek eksportuesi kontrollimin e mallrave me strategjike dhe të dokumentacionit në lidhje me ato mallra.</p> <p>3. Në procesin e kontrollit të mallrave me strategjike, Ministria mund të kërkojë ndihmë profesionale nga komisioni me</p>	<p>to present the number of the license for export based on which the export has been carried out.</p> <p>2. If after the issuance of the license for export, occurs a change in the list of the work partners, final users, aim of the final use or similar, the exporter should inform in written the Ministry, within the period of seven days from the date of occurrence of changes or from the date when the exporter became aware for the occurred change.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 50</b></p> <p>1. Monitoring of the export of strategic goods and evaluation of the conformity of the goods with the license issued for export is done by the Customs of Kosovo.</p> <p>2. In the process of license issuance for export and after the license is issued for export, the Ministry can perform control of the strategic goods and of the documentation connected to those goods with the exporter.</p> <p>3. In the process of control of the strategic goods, the Ministry can request professional assistance by the</p>	<p>obavlja dati izvoz.</p> <p>2. Ako posle izdavanja dozvole za izvoz dođe do nekih promena poslovnih partnera, krajnjih korisnika, krajnje namene za upotrebu ili nečeg sličnog, izvoznik treba da obavesti u pisanoj formi Ministarstvo, u roku od sedam dana od dana kada je došlo do promene ili od dana kada je sam izvoznik postao upoznat o takvim promenama.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 50</b></p> <p>1. Nadgledanje izvoza strateških roba kao i procena usklađenosti robe sa dozvolom za izvoz obavlja Kosovska Carina.</p> <p>2. U procesu izdavanja dozvole za izvoz kao i posle izdavanja same dozvole, Ministarstvo može da kod samog izvoznika obavi kontrolu strateške robe kao i dokumentacija u vezi sa tom robom.</p> <p>3. U procesu kontrole strateških roba, Ministarstvo može da zahteva profesionalnu pomoć od strane Komisije za svrhu procene</p>
--	--	---





<p>qëllim të vlerësimit të përputhjes së mallit me të dhënat e paraqitura në kërkesë.</p> <p>4. Nëse Shërbimi doganor i Republikës së Kosovës gjatë zbatimit të mbikëqyrjes nga paragrafi 1 i këtij neni vërtetojnë se janë cenuar dispozitat e këtij ligji, përmes një vendimi do të urdhërojnë se në çfarë afati kohor duhet të hiqen parregullsitë.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 51</b></p> <p>1. Doganat e Kosovës mbikëqyrin realizimin e eksportit të mallrave strategjike, i cili kryhet në bazë të licences për eksport, të lëshuar në pajtim me këtë ligji, dhe për të gjeturat e tyre, me shkrim e njoftojnë ministrinë çdo gjashtë muaj.</p> <p>2. Mbikëqyrjen e formave të tjera të eksportit dhe ofrimit të shërbimeve strategjike, e bëjnë organet e tjera të administratës shtetërore në kuadër të kompetencave të tyre.</p>	<p>Commission with the aim of evaluation of the conformity of goods with the information provided in the request.</p> <p>4. If the Customs service of the Republic of Kosovo, during implementation of the monitoring activities from paragraph 1 of this Article, proves that the provisions of this Law have been violated, they will order, through a decision, in what timeframe the irregularities need to be resolved.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 51</b></p> <p>1. The Kosovo Customs monitor the realization of export of the strategic goods, which is done based on the license for export, issued in compliance with this law, and for their findings, they will inform the ministry in written every six months.</p> <p>2. Monitoring of other forms of export and offers for negotiations assistance and technical assistance is done by other bodies of the state administration within the scope of their competencies.</p>	<p>usklađenosti robe sa podacima koji su predstavljeni u zahtevu.</p> <p>4. Ako carinska Služba Republike Kosovo tokom sprovođenja nadgledanja iz paragrafa 1 ovog člana potvrdi da su prekršene odredbe ovog zakona, donosi se odluka kojom se prinuđuje korisnik dozvole da u datom roku ispravi nepravilnosti.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 51</b></p> <p>1. Kosovska Carina nadgleda realizaciju izvoza strateške robe, koja se obavlja na osnovu dozvole za izvoz, koja je izdata u skladu sa ovim zakonom, i o svojim nalazima obaveštava ministarstvo svakih 6 meseci.</p> <p>2. Nadgledanje ostalih formi izvoza kao i ponude usluga posredovanja i tehničke pomoći, obavljaju ostali administrativni organi države u skladu sa svojim nadležnostima.</p>
---	--	---



<p align="center"><b>Neni 52</b> <b>Dispozitat ndëshkuese</b></p>	<p align="center"><b>Article 52</b> <b>Punitive Provisions</b></p>	<p align="center"><b>Clan 52</b> <b>Kaznene mere</b></p>
<p>1. Me gjobë prej 10.000 deri në 50.000 € dhe me burg nga një (1) deri në pesë (5) vjet) dënohet personi i cili ka eksportuar mallrat pa licenc sipas listës ushtarake të këtij Ligji, ka falsifikuar certifikatat e përdoruesit të fundit, dhe nuk e lajmëron Ministrinë në lidhje me ndryshimet e qëllimit përfundimtar të përdorimit të mallrave nga lista ushtarake, tek të cilat ndryshime ka ardhur pas lëshimit të licences për eksport në atë masë që mund të rrezikoj:</p> <p>1.1. Shkeljen e detyrimeve ndërkombëtare të Kosovës;</p> <p>1.2. Interesat e politikës së jashtme të Republikës së Kosovës;</p> <p>2. Nëse vepra penale nga paragrafi 1 i këtij neni shkakton vdekjen e disa personave kryesisht dënohen me burgim prej dhjetë (10) deri në pesëmbëdhjetë (15) vjet)</p> <p>3. Me dënim të njëjtë dënohet edhe personi fizik i cili kryen detyra në kundërshtim me këtë Ligj, pa licencën e Ministrisë përveç nëse lejohet me ndonjë ligj tjetër.</p>	<p>1. With fine from 10.000 up to 50.000 € and imprisonment from one (1) to five (5) years is punished a person who has exported the goods without a license according to the military list of this law, who has falsify the certificate of the last user, and do not inform the Ministry about the changes made with ultimate aim of usage of the goods from the military list, which changes are made after the export license is issued, and those changes can cause:</p> <p>1.1. Violation on Kosovo International obligation;</p> <p>1.2. Foreign policy interests of the Republic of Kosovo;</p> <p>2. If the criminal offense referred to the paragraph 1 of this article causes the death of several persons, the executers shall be punished with imprisonment from ten (10) to fifteen (15) years.</p> <p>3. Same shall be punished a natural person who performs duties which are in violation with this law, so without a license of the Ministry, unless is allowed by another law.</p>	<p>1. Novčanom kaznom od 10.000 do 50.000 € i zatvorom od jedne (1) do pet (5) godina, kaznjava se lice koje je izvozilo robu bez licence prema vojnom spisku ovoga Zakona , falsifikovalo je izvode ( certifikate ) zadnjeg korisnika , i ne obavestava Ministarstvo u vezi sa izmenama krajnjeg cilja za upotrebu robe iz vojnog spiska , kod kojih izmena je doslo nakon davanja licence za izvoz u onoj meri u kojoj moze da ugrozi :</p> <p>1.1 Prestup medjunarodnih obaveza Kosova;</p> <p>1.2. Koriste spoljne politike Republike Kosova;</p> <p>2 . Ako krivicno delo iz stava 1 ovog clana dovede do smrti nekoliko lica , izvrsioci kaznjavaju zatvorom od deset (10) do petnaest (15) godina.</p> <p>3. Istom kaznom se kaznjava i fizicko lice koje obavlja zadatke u suprotnosti sa ovim Zakonom , bez licence Ministarstva sem ako se dozvoljava nekim drugim Zakonom .</p>



<b>Neni 53</b>	<b>Article 53</b>	<b>Clan 53</b>
<p>1. Me gjobë në shumë prej 15000 € deri në 50 000 € dënohet personi juridik nëse tenton të eksportoj mallrat e listuara sipas këtij ligji, pa licenc ose në bazë të licencave të lëshuara në bazë të të dhënave të pasakta ose të joplota.</p> <p>2. Me gjobë në shumë prej 5000 deri në 15000 € do të dënohen sipas paragrafit 1 të këtij neni, personi përgjegjës i personit juridik.</p> <p>3. Krahas dënimit me gjobë në pajtim të paragrafit 1 të këtij neni mund të vendosen masat mbrojtëse që ndalojnë ushtrimin e aktiviteteve të eksporteve dhe importeve të mallrave dhe shërbimeve strategjike prej një (1) deri në pesë (5) vite.</p>	<p>1. With fine from amount of 15000 € up to 50.000 € shall be punished legal person try to export or even has exported the goods as listed with present law, without a license or with a license issued based to inaccurate or incomplete data.</p> <p>2. With fine from amount of 5000 € up to 15.000 € shall be punished according to paragraph 1 of this article, the responsible person of the legal person.</p> <p>3. Beside the punishment with fine, pursuant to paragraph 1 of this article can be placed protection measures in order to prevent the export and imports of strategic goods and services in a time from one (1) to five (5) years</p>	<p>1 . Sa novčanom kaznom do 15.000 € do 50.000 € kaznjava se pravno lice ako pokusava da izvozi ili je izvozilo robu sa spiska ovog Zakona , bez licence ili na osnovu licenci koje su izdavane na osnovu netacnih ili nepotpunih podataka .</p> <p>2 . Sa novčanom kaznom u iznosu od 5.000 € do 15.000 € kaznice se prema stavu 1 ovog clana , odgovorno lice na pravno lice .</p> <p>3. Uporedo sa novčanom kaznom u saglasnosti stava 1 ovog clana mogu da se odrede zastitne mere koje zabranjuju obavljanje aktivnosti izvoza i uvoza strateske robe i usluga od jedne (1) do pet (5) godina</p>
<b>Neni 54</b>	<b>Article 54</b>	<b>Clan 54</b>
<p>1. Me gjobë në shumë deri në 250% të vlerës së eksportit të biznesit por jo më pak se 7500 euro, do të dënohen personat juridik dhe fizik nëse:</p> <p>1.1. Eksportojnë mallra strategjike pa licence eksporti nga lista e përdorimit të</p>	<p>1. With a fine from 250% of export value of the business, but not less than 7500 euro, shall be punished legal and natural person if:</p> <p>1.1. Exports the strategic goods without an export license from the double usage;</p>	<p>1 . Novčanom kaznom u iznosu od 250 % vrednosti izvoza biznisa , ali ne manje od 7500 €, kaznice se pravna i fizicka lica ako:</p> <p>1.1 Izvoze stratesku robu bez licence za izvoz iz spiska dvostruke upotrebe ;</p>



<p>dyfishtë;</p> <p>1.2. Nëse nuk e informon Ministrinë se bëhet fjalë për mallrat strategjike nga lista e përdorimit të dyfishtë;</p> <p>1.3. Nëse nuk e informon Ministrinë për ndryshimin në lidhje me përdorimin e parashikuar përfundimtar të mallrave strategjike nga lista e përdorimit të dyfishtë, që ka ndodhur pas lëshimit të licencave të eksportit për mallrat strategjike.</p> <p>2. Me gjobë në shumën 50% të vlerës së eksportit por jo më pak e 3000 euro do të dënohen në bazë të paragrafit 1 këtij neni, personi përgjegjës i personit juridik.</p> <p>3. Me gjobë në shumë prej 1500 deri 3000€ do të dënohet në bazë të paragrafit 1 këtij neni, çdo person fizik që e ndihmon.</p> <p>4. Për vepër nga nën-paragrafi 1 këtij neni, bashkë me gjobën mund të vendosen masat mbrojtëse që ndalojnë ushtrimin e aktiviteteve të eksporteve të mallrave me përdorim të dyfishtë që zgjasin të paktën prej 1 (një vit) deri në 5 (pesë vite).</p>	<p>1.2. You do not inform the Ministry if in concert the goods from the list of dual-use;</p> <p>1.3. You do not inform the Ministry on changes in regard to estimated final strategic goods from the list of dual-use, which has occurred after the export license on strategic goods is issued.</p> <p>2. With a fine from 50% of export value, but not less than 3000 €, based to paragraph 1b of this article, shall be punished a responsible person of the legal person.</p> <p>3. Based to paragraph 1 of this article will be punished any person who cooperates with a fine of 1500 up to 3000€.</p> <p>4. For an offence under paragraph 1 subparagraph 1 of this article, parallel with a fine may be imposed protection measures that prevent export activity of dual-use goods that last at list from one (1) up to five (5) years.</p>	<p>1.2. Ako ne obavesti Ministarstvo da se radi o strateskoj robi iz spiska dvostruke upotrebe ;</p> <p>1.3. Ako ne obavesti Ministarstvo za izmene u vezi sa zavrshnom predvidjenom upotrebom strateske robe iz spiska dvostruke upotrebe , a koje se dogodilo nakon izdavanja licence za izvoz za strateske robe .</p> <p>2. Novcanom kaznom u iznosu 50 % vrednosti izvoza , ali ne manje od 3000 € kaznice se na osnovu stava 1 ovov clana , odgovorno lice pravnoga lica .</p> <p>3 . Novcanom kaznom u vrednosti od 1500 € do 3000 € kaznice se na osnovu stava 1 ovoga clana , svako fizicko lice koje saradjuje.</p> <p>4 . Za jedno delo iz stava 1 pod – stav 1 ovoga clana , zajedno sa kaznom mogu da se odrede zastitne mere koje zabranjuju delovanje aktivnosti za izvoz robe dvostruke upotrebe a koje traju najmanje od jedne (1) do pet (5) godina.</p>
--	--	---



<p style="text-align: center;"><b>Neni 55</b> <b>Dispozita kalimtare</b></p> <p>1. Deri në hyrjen në fuqi të këtij Ligji vlejnjë licencat e lëshuara nga autoritetet përkatëse sipas Legjislacionit në fuqi.</p> <p>2. Listat sipas këtij Ligji Qeveria do ta miratojë brenda gjashtë muajve nga data e hyrjes në fuqi të këtij ligji.</p> <p>3. Ministria e Tregtisë dhe Industrisë për zbatimin e këtij ligji do të nxjerrë aktet nënligjore.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 55</b> <b>Transitional provisions</b></p> <p>1. Upon the present law enters into force, the licenses issued by the respective authorizes based to the law in power, remains valid.</p> <p>2. The Lists based to the Law, the Government shall approve within six months from the date when this law enters into force.</p> <p>3. The Ministry of Trade and Industry for enforcement of this law, shall issue bylaws.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 55</b> <b>Prelazne odredbe</b></p> <p>1. .</p> <p>2. usvoJiti u roku od šest meseci od dana stupanja na snagu ovog zakona.</p> <p>3. Ministarstvo Trgovine i IndustriJe za sprovođenje ovog zakona donosi će podzakonske akte</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 56</b> <b>Hyrja në fuqi</b></p> <p>Ky Ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>Kryetari i Kuvendit të Republikë së Kosovës</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 56</b> <b>Entry into force</b></p> <p>This Law enters into force fifteen (15) days after its publication into Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 56</b> <b>Stupanje na snagu</b></p> <p>Ovaj Zakon stupa na snagu petnaest (15) dana posle objavljivanja u Službenom Listu Republike Kosova.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>Predsednik Skupštine Republike Kosovo</p>



--	--	--